



Gemeng Sëll

Um Fouss vum  
Ditzebiërg

De Sëller Buet  
3. 2023



Chères concitoyennes,  
chers concitoyens,

Le nouveau conseil communal remercie tous les électeurs pour la confiance accordée lors des élections communales. Le 27 juillet dernier, les nouveaux élus se sont retrouvés pour le premier conseil communal. Il s'agissait surtout d'assermenter les nouveaux conseillers et de procéder au choix des délégués pour les différents syndicats communaux. Dans cette même réunion le conseil échevinal a présenté une première ébauche de son programme pour les 6 années à venir. Le Leitmotiv sera « Eng staark Gemeng an enger staarker Regioun », un Leitmotiv qui souligne que la commune a l'ambition de rester indépendante tout en renforçant les relations avec les autres communes du canton de Redange. Le Conseil échevinal (CE) décline son programme en trois sujets : communication, participation et écologie.

*Sujet communication* : le CE veut travailler en toute transparence aussi bien avec le personnel, le conseil communal (CC) ainsi qu'avec les citoyens. La communication avec le CC passera via une plateforme du genre share-point afin que tous les élus aient à tout moment accès aux dernières nouvelles, dossiers et autres informations importantes. Quant à la communication avec les citoyens, nous continuerons avec les publications sur les réseaux sociaux ou sur internet et nous prévoyons d'envoyer une newsletter régulière. Nous organiserons surtout au courant du mois d'octobre, 4 réunions d'échange avec tous les citoyens.

*Sujet participation* : à nouveau toutes les parties prenantes sont concernées. Nous demandons que les employés remplissent leurs tâches d'une façon autonome et selon leur meilleur savoir-faire. Pour ce qui est des dossiers et des syndicats et autres représentations, nous voulons les répartir parmi tous les membres du CC. Nous créerons également des commissions participatives et nous lançons dès maintenant un appel aux concitoyens de s'inscrire nombreux et de participer à la vie communale.

*Sujet écologie* : nous pensons que la commune doit jouer un rôle de précurseur dans le domaine de l'écologie et montrer l'exemple. Ceci vaut pour l'organisation journalière mais aussi pour tout ce qui a trait à l'approvisionnement. Nous prévoyons de lancer une campagne de sensibilisation pour équiper toutes les toitures de la commune d'installations photovoltaïques. Intégrer l'écologie dans les écoles, réfléchir sur le sujet d'une crèche forestière, organiser des journées d'information et d'échange avec le secteur agricole sont d'autres pistes à creuser. La construction de la station d'épuration de Schwebach débutera en automne 2024 et nous permettra de raccorder les villages de Calmus, Kapweiler et Schwebach.

Pour ce qui est des projets, nous allons d'abord terminer les projets qui sont en cours : Gîte touristique à Calmus, salle multifonctionnelle à Calmus, Atelier communal à Schwebach, remise à neuf de la route d'Arlon à Saeul, réseau de chaleur dans le centre de Saeul, clarification des problèmes de circulation et de stationnement, finalisation des infrastructures des différents lotissements, mise en conformité respectivement construction des aires de jeux.

Un nouveau projet à planifier est le réaménagement de l'îlot des 3 maisons route d'Arlon à Saeul (friterie). Nous lancerons aussi une étude démographique afin de connaître l'évolution du nombre d'élèves pour pallier un éventuel manque de place au niveau du bâtiment scolaire respectivement de la maison relais.

Il est clair que ce premier programme n'est qu'une ébauche. Il sera étoffé au fur et à mesure des discussions que nous aurons au conseil communal respectivement avec les citoyens lors des réunions publiques.

Entretemps nous vous souhaitons d'ores et déjà une bonne reprise de travail après le congé bien mérité et une bonne rentrée aux élèves après les vacances d'été.

Pour le conseil communal,

Gérard Zoller  
Bourgmestre

## Leif Matbiergerinnen a Matbierger,

de neie Gemengerot seet Iech alleguer Merci fir dat Vertraue wat Dir mat de Walen an hie gestallt hutt. De 27 Juli hu mer eis eng éischte Kéier am Gemengerot versammelt. Et gOUNG virun allem em Formalitéite wei d'Veereedegung vun de Conseillere an d'Verdeele vun de Posten an de jeeweilege Syndikater. Ee Punkt war och d'Schäfferotserklärung.

De Schäfferot (CE) huet hei erkläert wei en sech d'Organisatioun a de Programm vun den nächste 6 Joer an der Gemeng Sëll virstellt. Dat ganz steet ënner dem Leitmotiv: Eng staark Gemeng an enger staarker Region. Mir wëllen domadder soen dass mer d'Iddi Réidener Kaanton ënnerstëtzen an dass eng Fusioun vir eis momentan keng Optioun ass. Et gëtt iwwregens do eng Journée de reflection mat deenen neie Schäfferéit organiséiert wou d'Zieler an d'Identitéit vum Kanton nei soll definéiert gi respektiv méi präzis soll beschriwwen ginn.

Dëse Leitmotiv gëtt an dréi Themen deklinéiert: Kommunikatioun, Participatioun, Ekologie.

Stéchwuert Kommunikatioun: dat heescht Kommunikatioun no bannen, mat eisen Employéen, ënnert eis an awer och mat der Bevëlkerung.

Mam Personal géinge mir eis gäre regelméisseg treffe, fir hinnen ze erkläre wou mer drun sinn, wat mer wëllen. Den éischte Schäfte Leo Lutgen wäert de Ressort "service technique" iwwerhuelen.

Kommunikatioun ënnert eis: Mir riichten ee sharepoint a wou mer all Informatiounen drop setzen déi de Gemengerot (CC) kéinten interesséieren. Dat sinn Dossiere fir den nächste Gemengerot oder Rapporte vun de Kommissiounen, Syndikater, Budgets, Projete en cours. Mir setzen och op all ordre du jour vum Gemengerot folgend Punkte bei: Berichter vun de Syndikater a soss Verriedungen, Matdeelung vum CE an een divers mat Froen un de Schäfferot. D'Bevëlkerung ass häerzlech invitéiert méi dacks an eng Gemengerotssitzung lauschteren ze kommen.

Mat der Bevëlkerung wollte mer eemol am Joer, a vir d'éischt lo am Hierscht Biergerversammlunge maache pro Duerf respektiv zwou fir Sëll, wou mer dann eis selwer virstellen, de Réidener Kaanton virstellen an d'Gemeng mam Personal an de Projete virstellen. Duerno soll et dann un de Leit sinn fir ze froen an ze diskutéieren. Weiderhi wäerte mer awer och iwwer eisen Internet, Facebook, Newsletter mat der Bevëlkerung kommunizéieren.

Stéchwuert Participatioun: Och hei sollen déi dräi parties prenantes mat aubezu ginn : Personal, Gemengerot a Bevëlkerung. Beim Personal stelle mer eis vir, dass se autonom dee gréissten Deel vun de Problemer léisen, ouni dass mer mussen augräifen. Tâchë sollen och un de gaunze Gemengerot verdeelt gi, sief et an de Syndikater, op Chantieren oder Projet déi jiddwer eenzelen z'iwwerhuelen huet. An da mat der Bevëlkerung, wou mer participativ Kommissiounen maache wollten. Dofir och hei den Opruff un Iech, léif Leit, fir Iech ze melle wann der Interesséiert hutt fir mat ze schaffen.

Stéchwuert Ekologie: mir mengen, dass mer als Gemeng eng Virreiderroll spille mussen a sollen. Mir kennen an allem wat mer aukafen, an eisem Behuelen, am Bauen, etc. mam gudden Beispill virgoen, och wann et vläicht e bësse méi deier gëtt. Mer kéinten eis och virstelle fir eng Offensiv ze starten an ze probéieren fir souvill wei méiglech Diech voll mat Photovoltaik ze leeën. Onbedéngt fäerdeg gestault gi muss den Uschloss vun den Uertschafte Kaalmes, Kapweiler a Schwebich un eng funktionéierend Kläranlag. Ëmwelt geet awer scho bei der Erzéiung un. Mir wëllen eng méi naturno Erzéiung a géinge gären iwwert d'Méiglechkeet vun enger Bëschcrèche nodenken.

Mer géingen och gären direkt eng demographesch Etude lancéieren, fir ze evaluéieren wéini dass mer mat eisen Infrastrukturen un eis Grenze stoussen, mir denken do virun allem un d'Schoul.

Projeten:

Do gëllt et lo mol déi grouss Saache fäerdeg ze maachen déi ugefaange goufen: Touristenwunneng Kaalmes, Veräinsbau Kaalmes, Gemengenatelier Schwebich, Route d'Arlon Sëll, Nahwärmenetz Sëll, Kläranlag Schwebich, onkloer Verkéierssituatiounen, verschidde Lotissementer an deenen eenzelen Dierfer déi nach lafen, Spillplazen all ënner d'Lupp huelen an se konform setzen.

Ee groussen neien Dossier ass den Ilôt hei zu Sëll an der route d'Arlon (Frittebud). Do mussen mer eng Etude maache fir ze kucken wat mer do wëllen hi bauen: eng Crèche, Extensioun MR, abordable Wunnengen, Geschäftsflächen, etc. Dee ganzen Zentrum gëtt jo och duerch déi 30er Zone bei der Schoul entlaascht.

Dann géinge mer och gären an Digitalisatioun investéieren. Manner Pabeier, SMS to citizen oder Newsletter, digital Waassercompteuren, etc. Domadder wëlle mer e bessere Service ubidden awer och eise Leit vill Weeër erspueren.

Dir gesitt „Es bleibt viel zu tun“. Héchstwahrscheinlech kéint alles aneschtens. Op jiddwerfall wäerte mer eis Bescht gi, fir déi Punkte beschtméiglech ëmzesetzen. Mir erwaarden eis dann och nach e puer Ureegungen vun Iech léif Leit, während deenen eenzelen Biergerversammlungen.

Bis dohinner wënsche mer Iech e gudden Start no dem wuelverdénge Congé an de Schüler eng gutt Rentrée no de grousser Vakaanz..

Bescht Gréiss am Numm vum Gemengerot,

Gérard Zoller  
Buergermeeschter

## Publication des rapports des séances du conseil communal

Vous trouverez les rapports des séances du conseil communal du 31 mai 2023 et du 27 juillet 2023 dès maintenant sur le site Internet de la commune de Saeul ([www.saeul.lu](http://www.saeul.lu)) dans le « Media Centre » sous « Publications » ou en scannant le code QR ci-dessous.

À partir de 2023, un bulletin spécial contenant les rapports des séances du conseil communal de toute l'année précédente sera publié en même temps que le premier bulletin communal de l'année.

Ce bulletin spécial est également disponible sur le site Internet de la commune de Saeul ([www.saeul.lu](http://www.saeul.lu)) dans le « Media Centre » sous « Publications » ou en scannant le deuxième code QR ci-dessous.

## Publikatioun vun de Gemengerotsrapporten

Dir fannt d'Rapporte vun de Gemengerotssëtzunge vum 31. Mee 2023 a vum 27. Juli 2023 vun elo un um Internetsäit vun der Gemeng ([www.saeul.lu](http://www.saeul.lu)) ënner der Rubrik „Media Centre“ an do ënner „Publications“, oder wann dir de lénksen QR-Code hei ënne scannt.

En Extra-Blietche gött et zannter 2023 uganks dës Joers mat de Gemengerots-sëtzunge vum gesamte viregte Joer.

Dësen Extra-Blietche fannt Dir och um Internetsäit vun der Gemeng ([www.saeul.lu](http://www.saeul.lu)) ënner der Rubrik „Media Centre“ an do ënner „Publications“, oder wann dir de rietsen QR-Code hei ënne scannt.

(K.M.)



*Rapports des séances du Conseil communal des 31/05/2023 et 27/07/2023*

*Gemengerotsrapporten vum 31.05.2023 a vum 27.07.2023*

## AVIS OFFICIELS

- Dans la séance du **19 avril 2023**, le conseil communal a décidé de refixer à partir du 1 octobre 2023 les redevances suivantes :

- a. (assainissement au niveau du quatrième secteur HORECA/HORESCA)

### Article 1 – Partie fixe

- a) Secteur HORECA / HORESCA  
102,60€ / Ehm / an

### Article 2 – Partie variable

- b) Secteur HORECA / HORESCA  
1,875€ / m3 d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine

et

- b. (eau destinée à la consommation humaine au niveau du quatrième secteur HORECA/HORESCA)

### Article 1 – Partie fixe

- a) Secteur HORECA / HORESCA  
27€ HTVA / mm / an + 3% TVA (0,81€)  
= 27,81€ TTC / mm / an

### Article 2 – Partie variable

- b) Secteur HORECA / HORESCA  
1,53€ HTVA / m3 +3% TVA (0,05€)  
= 1,58€ TTC / m3

Ce nouveau quatrième secteur (HORECA / HORESCA) a été ajouté par une modification de la loi sur l'eau

- Dans la même séance du **19 avril 2023**, le conseil communal a marqué son accord concernant le nouveau règlement portant fixation des aides communales à allouer pour la promotion de la durabilité, de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des énergies renouvelables dans le domaine du logement. Ceci est dû à une harmonisation des primes au niveau cantonal.

Les aides financières pour la promotion de la durabilité, de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des énergies renouvelables dans le domaine du logement sont les suivants :

- Une aide financière à raison de 25% de l'aide étatique est accordée pour l'assainissement énergétique durable :
  - ✓ Mur extérieur (isolé du côté extérieur)
  - ✓ Mur extérieur (isolé du côté intérieur ou côté intérieur combinée avec une isolation du côté extérieur)
  - ✓ Toiture inclinée ou plate
  - ✓ Mur contre sol ou zone non chauffée
  - ✓ Dalle supérieure contre zone non chauffée
  - ✓ Dalle inférieure contre zone non chauffée ou sol
  - ✓ Fenêtre et portes-fenêtres
- Une aide financière à raison de 25% de l'aide étatique

est accordée pour les installations techniques valorisant les sources d'énergie renouvelables :

- ✓ Installations solaires photovoltaïques
- ✓ Pompes à chaleur
- ✓ Les chaudières à bois et les filtres à particules
- ✓ Installation et raccordement d'un réseau de chaleur et raccordement

- Une aide financière à raison de 50% de l'aide étatique est accordée pour les installations solaires thermiques.
- Une aide financière à raison de 25% de l'aide étatique est accordée pour la prestation de services conseil en énergie.
- Une prime à hauteur de 150% de la prime étatique est accordée sur les systèmes de collecte des eaux pluviales.

Par le biais du nouveau règlement précité, le règlement approuvé par le conseil communal en date du 21 décembre 2022 est abrogé.

- Dans la même séance du 19 avril 2023, le conseil communal a décidé d'abroger le règlement-taxe concernant les taxes de chancellerie qui comprend les prestations suivantes :

- carte d'identité adulte	4,00 €
- carte d'identité enfant	3,00 €
- passeport adulte / enfant	3,00 €
- déclaration arrivée/départ	3,00 €
- demande carte de séjour	3,00 €
- renouvellement carte de de séjour	3,00 €
- certificat de résidence	3,00 €
- certificat de composition de ménage (certificat de résidence élargi)	3,00 €
- certificat de notoriété	3,00 €
- certificat de construction (âge maison)	3,00 €
- déclaration de prise en charge	3,00 €
- déclaration de naissance / décès	3,00 €
- copie/extrait des registres d'état civil	3,00 €
- copie conforme	3,00 €
- photocopies	0,10 €

Les services mentionnées ci-dessus (à l'exception des photocopies) seront gratuites dès que notre autorité de tutelle (Ministère de l'Intérieur) aurait approuvé cette décision communale concernant les taxes de chancellerie du 19 avril 2023.

- Dans la même séance du **19 avril 2023**, le conseil communal a approuvé le lotissement des parcelles suivantes, conformément à la demande et au plan lui soumis :

Le morcellement d'un fond sis à Saeul inscrit au cadastre de la commune de Saeul sous le numéro 270/3320, de la section -C- de Saeul présenté par le bureau de géomètres BCR s.à.r.l. de Kockelscheuer, au nom de Madame Dany Thinnes et Monsieur Robert Jean Pierre Becker.

## PUBLICATIONS DES AUTORISATIONS DE BÂTIR 2023

ANNÉE	N° DOSSIER	Objet de la demande	Situation	
2023	011/2023	Extension d'une maison unifamiliale	13, Haaptstrooss L-8561 Schwebach A de Schwebach	Autorisée le: 07.04.2023 Affichage Certificat: 21.04.2023 Délai de recours: 24.07.2023
2023	013/2023	Construction d'une installation photovoltaïque	11, Bei der Kräizwiss L-8525 Calmus D de Calmus	Autorisée le: 11.04.2023 Affichage Certificat: 28.04.2023 Délai de recours: 31.07.2023
2023	014/2023	Construction d'une serre	17, route d'Arlon L-7471 Saeul C de Saeul	Autorisée le: 11.04.2023 Affichage Certificat: 28.04.2023 Délai de recours: 31.07.2023
2023	015/2023	Construction d'une installation photovoltaïque	14, Millewee L-8525 Calmus D de Calmus	Autorisée le: 21.04.2023 Affichage Certificat: 24.05.2023 Délai de recours: 25.08.2023
2023	016/2023	Extension d'une maison existante et installation de lucarnes	5, Bei der Kräizwiss L-8525 Calmus D de Calmus	Autorisée le: 28.04.2023 Affichage Certificat: 24.05.2023 Délai de recours: 25.08.2023
2023	017/2023	Construction d'une maison unifamiliale	10, bei der Baach L-8561 Schwebach	Autorisée le: 12.05.2023 Affichage Certificat: 24.05.2023 Délai de recours: 25.08.2023
2023	020/2023	Construction d'une clôture et pose de dalles paddock sur la parcelle cadastrale	N° 146/743, Bei der Kapell L-8541 Kapweiler B de Kapweiler	Autorisée le: 02.06.2023 Affichage Certificat: 19.06.2023 Délai de recours: 20.09.2023
2023	021/2023	Construction d'une maison unifamiliale	19, bei der Baach L-8561 Schwebach	Autorisée le: 09.06.2023 Affichage Certificat: 28.06.2023 Délai de recours: 29.09.2023
2023	025/2023	Extension d'un hall, montage d'une installation photovoltaïque et renouvellement d'une toiture	10, Kiermerchen L-7470 Saeul	Autorisée le: 30.06.2023 Affichage Certificat: 06.07.2023 Délai de recours: 09.10.2023

*Le public peut prendre inspection à la maison communale des plans afférents appartenant à l'autorisation de construire pendant le délai durant lequel l'autorisation est susceptible de recours. Le délai de recours devant les juridictions administratives court à compter de la date d'affichage du certificat aux abords du chantier.*

## PUBLICATIONS DES AUTORISATIONS EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT 2023



Les autorisations ci-dessous ont été accordées par le Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable et peuvent être consultées pendant trois mois aux heures d'ouverture du bureau de la population.

DATE	DATE D'ÉCHÉANCE CONSULTATION	Demandeur	Sujet	NUMÉRO DOSSIER	LOCALISATION
24/04/2023	24/07/2023	SICONA Centre	Conversion d'un chemin macadamisé vétuste en chemin sablonneux, riche en espèces végétales	105130	Communes de Saeul et d'Useldange
10/05/2023	10/08/2023	DEA	PH a Kapweiler: Pose d'une nouvelle conduite de vidange	105341	Commune de Saeul: Section B de Kapweiler (Im Simmer), sous le numéro 121/433
19/06/2023	19/09/2023	Administration communale de Saeul	Changement d'affectation d'une cabane de chasse à des fins didactiques	105034	Commune de Saeul: Section C de Saeul (Tentenerpfad), sous le numéro 884/3162
21/06/2023	21/09/2023	Duerffränn Rippweiler asbl - Monsieur HARPES Remy	Organisation d'une marche populaire en date du 25 juin 2023	105863	Communes de Beckerich, Saeul et d'Useldange
22/06/2023	22/09/2023	Aisdall-Leefer - Madame PELZER Josiane	Organisation d'une course en date du 15 août 2023	105334	Communes de Habscht, Beckerich et Saeul
29/06/2023	29/09/2023	Monsieur KAPGEN Alphonse	Coupe d'urgence pour cause de bostryche	106198	Commune de Saeul: Section E d'Ehner (Alteheck), sous les numéros 9/493, 11 et 12/494

*Un recours contentieux peut être introduit devant le tribunal administratif contre les décisions mentionnées ci-dessus endéans un délai de trois (3) mois à compter de la notification des décisions par voie de requête signée d'un avocat à la cour. Dans le même délai un recours gracieux peut être adressé à l'Administration de la nature et des forêts. Dans ce cas, le délai pour introduire le recours contentieux est suspendu. Si dans les trois (3) mois à compter de l'introduction du recours gracieux une nouvelle décision intervient ou si aucune décision n'intervient, un nouveau délai de trois (3) mois pour introduire un recours contentieux devant le tribunal administratif commence à courir.*

*Peut être également introduite une réclamation auprès du Médiateur - Ombudsman. Cette réclamation n'interrompt ni ne suspend les délais légaux des recours gracieux et contentieux. Le médiateur ne peut modifier la décision prise, mais peut intervenir auprès de l'autorité compétente afin d'essayer de trouver un arrangement.*

## Atelier communal

Après l'inauguration, l'intérieur du nouvel atelier communal sera progressivement achevé.

Des étagères ont été installées et quelques détails étaient encore finalisés.

Par la suite, tout le matériel doit être déménagé par les ouvriers communaux de l'ancien atelier communal à Calmus vers le nouvel atelier communal à Schwebach.

La réception a eu lieu le 20 juillet et, en conséquence, l'ensemble du projet peut désormais être complètement finalisé sous peu. (K.M.)

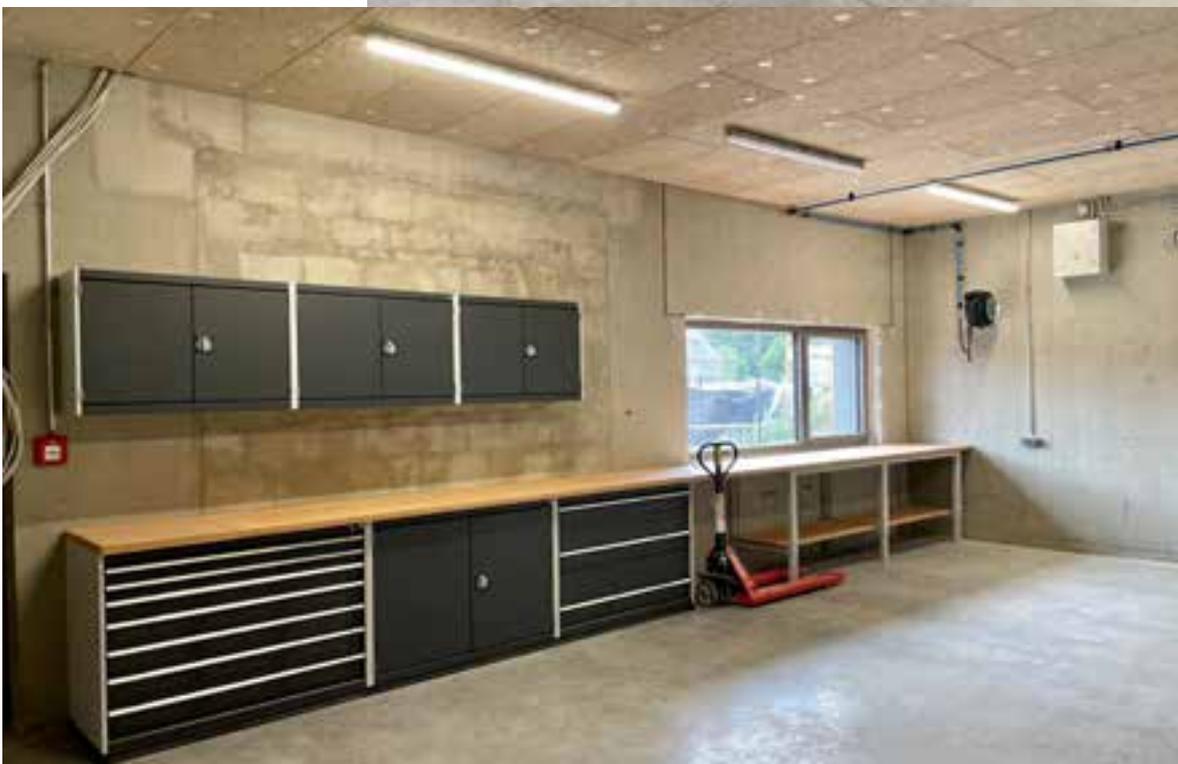
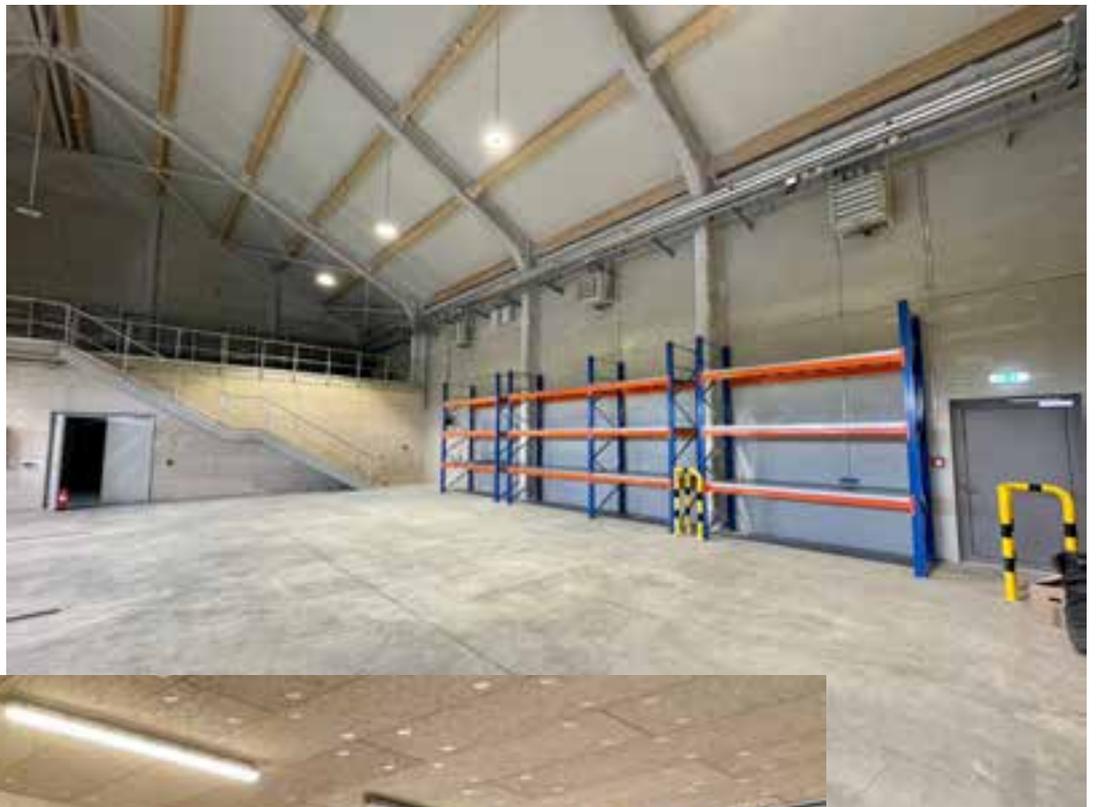
## Gemengenatelier

*No der Aweigung soll lues a lues d'Banneliewe vum neie Gemengenatelier färdeg gestallt ginn.*

*Etagère goufen nach opgeriicht an e puer Klenggekeete goufen nach färdeg gestallt.*

*Ueschléissend muss dat ganzt Material vun de Gemengenaarbechter vum ale Gemeengegebai zu Kaalmes bis an den neie Gemengenatelier zu Schwebach geplënnert ginn.*

*D'Ofnahm huet den 20. Juli stattfonnt an deementspriedend kann dee ganze Projet elo an noer Zukunft komplett finaliséiert ginn. (K.M.)*



## Chantiers du service jardinage

Notre jardinier a semé près du vieux chêne. Un mélange de graines d'herbe a été répandu à l'aide d'un petit tracteur de Jacoby. (K.M.)

## Chantiere vum Gaardeservice

*Bei der aller Eech gouf nei ugeséint. Mat engem klengen Trakter vu Jacoby gouf eng Grassommëschung verstreet. (K.M.)*



## Travaux sur les chemins ruraux « An der Dellt » et « Bréckewee »

Les chemins ruraux « An der Dellt » à Saeul et « Bréckewee » à Schwebach ont été réhabilités avec un nouveau revêtement par l'entreprise « Husting & Reiser S.A. » de Redange. (K.M.)

## Aarbechten op de Feldweeër « An der Dellt » an « Bréckewee »

*Op de Feldweeër « An der Dellt » zu Sëll an « Bréckewee » zu Schwebach gouf een neie Stroossebelag gemaach vun der Firma « Husting & Reiser S.A. » vu Réiden. (K.M.)*



« Bréckewee » à Schwebach



« An der Dellt » à Saeul

### Bâtiment associatif à Calmus

À Calmus, à côté de l'église, on trouve l'ancienne comice agricole, qui sera entièrement rénovée et transformée en bâtiment associatif.

Dans le cadre de ce projet, les murs extérieurs ont été conservés et la structure intérieure a été entièrement rénovée. (K.M)

### Veräinsbau zu Kaalmes

*Zu Kaalmes niest der Kierch befënnt sech d'Gebai vun engem fréiere Bauereverband, dat komplett renovéiert an an ee Veräinsbau ëmgewandelt soll ginn.*

*Bei dësem Projet goufen d'Baussemaueren erhal an déi bannescht Struktur komplett erneiert. (K.M)*



## Touristescht Vakanzenhaus zu Kaalmes

Zu Kaalmes, géigeniwwer vun der Brennerei Fisch op der Hauptstrooss, soll déi al Schoul an eng touristesch Ënnerkonft ëmgewandelt ginn.



Déi lénks Hallschent vum Gebai ass komplett ofgerappt ginn an gëtt nees nei opgebaut. Hei entsteet een Heizungsraum, wou mat Pellets gehëtzt gëtt an awer och een Ofstellraum, wou d'Touristen hier Vëloë kënnen stockéieren.

Déi riets Hallschent soll komplett renovéiert ginn. Hei gi fënnef Zëmmeren erstallt an ageriicht. Ausserdeem entsteet och eng Gemeinschaftskichen.

Am Gaart hannert dem Haus soll ausserdeem ee «logement insolite», also eng Aart «Tiny House» entstoen.

Virum Gebai gëtt sollen dann och nach eng Rei Parkplazen hikommen.

De Kanton Réiden soll viraussichtlech d'Verwaltung vum Gebai an de Buchungen iwwerhuelen.

Dës Ënnerkonft erlaabt den Touristen hier Visitt vun der Gemeng Sëll sou wéi och vun der Regioun, d'Erkënnegung vun de Wanderweeër an dem Besiche vun den Dierfer, op méi Deeg ze plangen. Hei kënnen se dann den Dag gutt ausklénge loossen.

Vun der Ënnerkonft aus hunn d'Touristen eng immens flott a wäitleefeg Vue iwwert d'Felder a kënnen sech während hirem ganzen Openthalt un dëser erfreen. (K.M.)

## Gite touristique à Calmus

Dans le village de Calmus, en face de la distillerie Fisch sur la route principale, l'ancienne école est censée d'être transformée en gîte touristique.

La moitié gauche du bâtiment a été entièrement démolie et sera reconstruite. Une chaudière à pellets y sera installée ainsi qu'un espace de rangement où les touristes pourront garer leurs vélos.

La partie droite sera entièrement rénoverée. Cinq chambres seront créées et aménagées. Une cuisine commune sera également construite.

Dans le jardin derrière la maison, il est prévu de réaliser un «logement insolite», autrement dit une «tiny house».

Plusieurs places de stationnement sont prévues en face du bâtiment.

Le canton de Redange devrait vraisemblablement prendre en charge la gestion et les réservations du bâtiment.

Le gîte permet aux touristes de planifier sur plusieurs jours leurs visites de la commune de Saeul ainsi que de la région, la découverte des sentiers de randonnée et la visite des différents villages. Les touristes peuvent ensuite terminer la journée en toute tranquillité.

La vue y sur les champs est très belle et très étendue et les touristes peuvent en profiter pendant tout leur séjour. (K.M.)





Vu lénks no riets:  
 Jean-Claude Kemmer, Direkter  
 Réidener Schwämm  
 Claude Turmes, Engergie-  
 minister  
 Roger Gereke, Vize-President  
 Réidener Schwämm  
 Patrick Wampach, President  
 Réidener Schwämm  
 Claude Haagen, Minister fir  
 Landwirtschaft, Wäibau a  
 ländlich Entwécklung  
 Marc Hansen, Minister fir den  
 éffentlechen Déngscht  
 Marc Rehlinger, Member vum  
 Büro Réidener Schwämm  
 Henri Gerekens, Member vum  
 Büro Réidener Schwämm  
 Christian Frank, Member vum  
 Büro Réidener Schwämm

# VUN NULL OP HONNERT

## HAPPY BIRTHDAY RÉIDENER SCHWÄMM!

**20 Joer ass et hier, datt d'Ouverture vun der kompletter neier Schwämm hei zu Réiden fir d'éischte Kéier konnt gefeiert ginn. 1999 haten sech déi 9 Gemenge Biekerech, Ell, Groussbus, Préizerdau, Réiden, Sëll, Useldeng, Viichten a Wal a Form vun engem Syndicat zesummege-  
 doe mam Zil, déi al Schwämm ze moderniséieren an Zougang ze bidde fir d'Schouklasse an awer och fir d'Bierger vum Kanton an aus der Groussregioun. Se war eng vun deenen éischte Schwämmen hei an der Géigend an huet direkt vun Null op Honnert ugefaangen. 2003 si 60.000 Leit duerch d'Diere gaangen. D'Joer drop waren et der 133.000! Dëst war de Startschoss vun enger Succes Story, déi bis dato unhält. An de läschten 20 Joer sinn, de Passage vun de Schouklasse matgezielt, iwver 2.000.000 Entréeë gezielt ginn. Dat mécht d'Réidener Schwämm zu engem wichtege Standbeen vum „Slow Tourismus“. E Bäitrag dozou leeschte mat Sécherheet och d'Saunalandschaft an déi sëllegen Eventer, déi d'Réidener Schwämm bis iwvert Grenze vum Kanton eraus bekannt gemaach hunn.**

## WICHTEGE REGIONALEN EMPLOYEUR

De Succès huet och dozou gefouert, datt d'Réidener Schwämm sech zu engem groussen Employeur aus der Regioun entwéckelt huet. An deene leschten 20 Joer sinn eng 23 Léierbouwen a Meedercher ausgebilt ginn. Aktuell ginn iwver 33 fest agestellte Mataarbechter gezielt.

## INVESTISSEMENTER

Zanter 1999 si ronn 19,5 Milliounen an d'Gebaier gestach gi mat engem „Return on Invest“ – bis dato sinn 13,2 Milliounen Recetten erakomm. D'Previsiounen vun 2023 verspriche Rekordzuelen, net nëmme bei de Visiteurszuelen, mee och bei de Recetten.

## SOZIAL ODER & KOLLABORATIOUNEN

Houfreg ass d'Réidener Schwämm op d'Zesummenaarbecht mat der Caritas. Ennerstëtzt gi sozial Projeten, wei z.B. gratis Kannerschwammcours fir manner bemëttelt Familljen. D'Épicerie Sociale vu Réiden koum och schonn e puer Mol an de Genoss vu Spenden. D'Réidener Jugendtreff kritt Opträg fir Kanneranimatiounen, d'Gestioun vu Cateringsstänn och d'Schafe vu

Stroosseschëlter fir Evenementer wéi z.B. d'Porte Ouverte. Dat deet hiner Keess fir e.a Ausfluch oder Reesen ze finanzéieren gutt. Et gëtt och enk mam Office Regional du Tourisme geschafft. All déi Relatiounen droen dozou bäi, sech kontinuéierlech ze verbesseren.

## ZEFRIDDENHEET VUN DE CLIENTEN

An der leschter Ęmfro vum Fréijoer 2023 huet d'Réidener Schwämm iwwert eng Ęmfro eng global Zefriddenheet vun iwwer 95% erreecht. Et konnt een och feststellen, datt 51% vun de Clientë vu Lëtzebuerg a 46% aus der Belsch kommen. Déi aner Prozenter deelen sech op Däitschland a Frankräich op. Et huet sech och onmëssverständlech erausgeschield, datt d'Réidener Schwämm, mat 83% Famillje mat Kanner, eng familljefrëndlech Schwämm ass.

## RESPONSABELEN ĘMGANG MAT DE RESSOURCEN

2018 ass de Plastikverbrauch quasi ob Null bruecht ginn an den Offall op e Minimum reduzéiert ginn. Och kleng Initiativen hunn e groussen Impakt, wéi z.B. d'Ophänke vu Seefespenderen. Energie-technesch gëtt och responsabel gehandelt andeems d'Pompelen an d'Luuchte reguléiert gi fir de Verbrauch sou niddreg wéi méiglech ze halen. Via Panneauen um Daach gëtt d'Waasser gehëtzt an et besteet eng enk Zesummenaarbecht mat der Réidener Biogasanlag fir nohalteg a sécher Hëtzt ze garantéieren.

## SPANNEND ZUKUNFTSPROJETEN

D'Réidener Schwämm ass kee Privatbetrib mee gehéiert de Steierzueler. Dofir gëllt et ëmsou méi, fir responsabel ze wirtschaften, ökologesch an ekologesch. Fir och weiderhi Recetten ze generéieren, muss d'Schwämm attraktiv bleiwen a regelméissig investéiert ginn.

Am zukünftigen Neibau sti Krittere vun der Economie Circulaire am Laaschtenheft. D'Réidener Schwämm wëll nohalteg an Zukunft-orientéiert Baue mat e.a begréngte Fassaden an ee méiglechst gerénge Waasserverbrauch. D'Zil ass et, op dee niddregste CO<sub>2</sub>-Ofdrock ze kommen, dee fir eng Schwämm méiglech ass. Dozou gehéiert et d'Hëtzt vum Ofwaasser ze recuperéieren an och ze kucken, wat ee mam Ofwaasser maache kann. Do gëtt aktuell gekuckt, wéiwäit d'Gemeng oder och de CGDIS dervu Gebrauch maache kéint. Alternativ Filtratiounsanlage ginn aktuell vun engem Büro d'Etude iwwerpréift an och no Léisungen, wéi d'Gebai net iwwerhëtzt.

Datt d'Rechnung vun Investissementer opgeet, beweist z.B. d'Beléiftheet an d'Multifunktionalitéit vum Rutschtuerm, deen 2018 oppaangen ass a verschidden Zilgruppen ugezunn huet oder d'Installatioun vun engem Massagesalon am ale Fitnessraum. Déi nächst Zilgrupp, déi viséiert ass, sinn déi „richteg“ Schwëmmer, d'Schwammclubb & Federatiounen. En Ubau ass an der Planung, mat engem Kompetitiounsbecke vu 25 Meter mat engem Sprangtuerm vu 5 an engem vun 3 Meter. Mä domat nitt genuch. Geplangt gëtt och eng Kloterwand iwwert de Basseng – erëm eppes komplett Neies, wat et esou an der Groussregioun nach net gëtt. Eng weider Attraktioun fir Federatiounen, CGDIS, Arméi, Police an all aner Federatioun verspricht de Waasserparcours. NINJA WORRIER zu Lëtzebuerg – hei kann een iwwert der Waasserfläch Parkoure mat enger ganzer Rei vu Schwieregkeetsgraden duerstelle – tauchen, kloteren a schwamme gläichzäiteg – esou eppes hutt d'Regioun nach net gesinn. Et ass onmëssverständlech: d'Réidener Schwämm wäert och an den nächsten 20 Joren the place to be sinn a fir Iwwerraschungen a vill Freed suergen.



## Gestion des surfaces de protection de la nature dans la commune de Saeul par SICONA

## Pflege der Naturschutzflächen in der Gemeinde Saeul durch SICONA

Fig. 1 : Prairie humide.

Abb. 1: Feuchtwiese.

Photo / Foto : SICONA.

La gestion de nombreuses surfaces de protection de la nature fait partie des devoirs les plus importants du Syndicat intercommunal pour la conservation de la nature SICONA. Il s'agit par exemple de prairies humides, bords de chemin et vergers riches en espèces ou encore de plans d'eau créés par SICONA dont la qualité écologique doit être maintenue à long terme. Ce sont souvent des surfaces de taille très réduite sur lesquelles une exploitation agricole n'est guère rentable, des surfaces humides ou des surfaces qui requièrent un entretien particulier dû à la présence d'espèces animales ou végétales rares. Ces surfaces de protection de la nature appartiennent en général aux communes membres de SICONA.

### Plans de gestion comme base importante

Étant donné que les différents habitats ont différentes exigences

Zu den wichtigsten Aufgaben des Naturschutzsyndikats SICONA gehört die Pflege zahlreicher Naturschutzflächen. Dabei handelt es sich zum Beispiel um artenreiche Feuchtwiesen, Wegränder und Streuobstwiesen, aber auch um Stillgewässer, die SICONA anlegt und deren ökologische Qualität langfristig aufrechterhalten werden soll. Es sind meistens Flächen, die sehr klein sind und wo sich eine landwirtschaftliche Nutzung nicht rentiert, die nass sind oder eine besondere Pflege benötigen, weil seltene Tier- oder Pflanzenarten dort vorkommen. Diese Naturschutzflächen sind in der Regel im Eigentum der SICONA-Mitgliedsgemeinden.

### Pflegepläne als wichtige Basis

Da die verschiedenen Lebensräume unterschiedliche Anforderungen in Bezug auf die Pflege haben, muss für jede SICONA-Pflegefläche ein spezifisch angepasster Pflegeplan erstellt werden. Ein Pflegeplan beinhaltet nicht nur Anweisungen zu den Pflegemaßnahmen einer bestimmten Pflegefläche, z. B. einer Grünlandmähd, sondern auch den optimalen Umsetzungszeitpunkt der Arbeiten. Alle Pflegeflächen werden von Biologen der wissenschaftlichen Abteilung begutachtet, auf Grund fachlicher Kriterien charakterisiert, etwaige Beeinträchtigungen verzeichnet und die Pflege festgelegt. Der geeignete Pflegeplan wird auch in Bezug auf das Vorkommen der Tier- und Pflanzenarten erstellt und es wird miteinbezogen, ob sich die Fläche in einem Naturschutzgebiet mit eigenen Vorgaben befindet. Das Erfassen des Zustandes der Flächen muss regelmäßig wiederholt werden, die Pflegepläne aktualisiert und den aktuellen Gegebenheiten angepasst werden, etwa

Fig. 2 : Grenouille verte.

Abb. 2: Wasserfrosch.

Photo / Foto : SICONA.



en ce qui concerne leur entretien, il est nécessaire de mettre au point un plan de gestion spécifiquement adapté à chaque surface de gestion SICONA. Un plan de gestion comprend non seulement des consignes au sujet des mesures d'entretien d'une surface de gestion donnée, p. ex. d'un fauchage de prairie, mais aussi la date optimale de mise en œuvre des travaux. Toutes les surfaces de gestion sont examinées par des biologistes du département scientifique et sont caractérisées selon des critères scientifiques, d'éventuelles détériorations sont notées et le type de gestion est établi. Le plan de gestion est également mis au point en fonction de la présence d'espèces animales et végétales. Par ailleurs, il est pris en compte si la surface se trouve dans une zone naturelle protégée avec de propres prescriptions. L'état des surfaces doit être contrôlé régulièrement et les plans de gestion doivent être mis à jour et ajustés à la situation actuelle, environ tous les cinq à dix ans.

## Mise en œuvre des plans de gestion

Les plans de gestion sont alors appliqués au cours des années qui suivent par l'équipe d'entretien SICONA. Un entretien régulier est indispensable pour le maintien de la biodiversité. En effet, si elles étaient livrées à elles-mêmes, les surfaces se feraient rapidement envahir par des espèces végétales dominantes (p. ex. orties, saules, mûres) et s'embroussilleraient peu à peu. C'est pourquoi il est généralement nécessaire de faucher ou de pâturer régulièrement les surfaces de prés et prairies (fig. 1). Cependant, il ne faut pas faucher trop précocement ou trop fréquemment non plus afin que les plantes puissent arriver à maturité et produire des graines. Dès lors, les plans de gestion prévoient un fauchage dès mi-juin.

Les plans d'eau sont d'une grande importance entre autres pour la survie de nombreux amphibiens comme le Triton crêté et la Grenouille verte (fig. 2). Ces deux espèces dépendent spécialement des plans d'eau ouverts et bien ensoleillés, d'où il faut empêcher que le plan d'eau ne soit ombragé par la croissance d'espèces ligneuses sur les rives (p. ex. saules), envahi par des massettes ou ne se comble de sédiments. Cependant, il faut également prendre en compte l'entière de la végétation présente lors de la création du plan de gestion. S'il existe p. ex. une plante aquatique rare dans un plan d'eau (p. ex. le Rubanier émergé fortement menacé, fig. 3), les mesures d'entretien doivent être réalisées très prudemment.

Chaque surface de gestion (fig. 4) possède ses propres besoins en termes de gestion et nécessite donc un propre plan de

alle fünf bis zehn Jahre.

## Umsetzung der Pflegepläne

Die Pflegepläne werden dann über die folgenden Jahre vom SICONA-Pflegetrupp umgesetzt. Eine regelmäßige Pflege ist zum Erhalt der Artenvielfalt unerlässlich. Denn überlässt man die Flächen sich selbst, werden diese schnell von dominanten Pflanzenarten (z. B. Brennnesseln, Weiden, Brombeeren) eingenommen und verbuschen mit der Zeit. Daher ist es im Allgemeinen notwendig, Grünlandflächen (Abb. 1) regelmäßig zu mähen oder zu beweiden. Dabei darf nicht zu früh

oder zu oft gemäht werden, damit die Pflanzen zur Fruchtreife gelangen können. Die Pflegepläne sehen daher eine Mahd ab Mitte Juni vor.

Stillgewässer sind unter anderem für das Überleben vieler Amphibienarten wie des Kammmolches und des Wasserfroschs (Abb. 2) sehr wichtig. Gerade diese beiden Arten sind auf offene und gut besonnte Gewässer angewiesen, weshalb verhindert werden muss, dass das Gewässer durch aufkommendes Gehölz am Ufer (z. B. Weiden) beschattet wird, mit Rohrkolben zuwächst oder verlandet. Beim Erstellen des Pflegeplans muss aber



Fig. 3 : Le Rubanier émergé fortement menacé.

Abb. 3: Der stark gefährdete Einfache Igelkolben.

Photo / Foto : SICONA.

gleichzeitig auch auf die weitere Gewässervegetation geachtet werden. Kommt z. B. eine seltene Wasserpflanze in einem Gewässer vor (z. B. der stark gefährdete Einfache Igelkolben, Abb. 3), muss sehr behutsam bei den Pflegemaßnahmen vorgegangen werden.

gestion adapté. Il est important de mener les travaux de gestion selon les principes et contraintes de la protection des espèces rares d'animaux et de plantes tout en s'assurant qu'ils soient correctement réalisables d'un point de vue technique.

*Fig. 4 : Dans votre commune aussi, SICONA entretient des espaces naturels protégés selon un plan de gestion spécifiquement mis au point. Sur l'image, vous voyez l'exemple d'un étang dans la zone « Helzent » dans la commune de Saeul. Photo : SICONA.*

Jede Pflegefläche (Abb. 4) hat ihre ganz eigenen Pflegebedürfnisse und benötigt daher einen speziell an sie angepassten Pflegeplan. Wichtig ist, dass die Pflegearbeiten zielführend für die seltenen Tier- und Pflanzenarten sind, aber auch arbeitstechnisch gut umgesetzt werden können.

*Abb. 4: Auch in Ihrer Gemeinde pflegt SICONA nach einem eigens erstellten Pflegeplan Naturschutzflächen. Im Bild sehen Sie ein Beispiel eines Stillgewässers im Gebiet „Helzent“ in Saeul. Foto: SICONA.*



**Contact / Kontakt :**

Wissenschaftliche Abteilung  
12, rue de Capellen  
L-8393 OLM  
Tel: 26 30 36 25  
E-Mail: [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu)

## **Aweigung vum Park & Ride an den neien Schnellluedbornen « Superchargey » zu Schwebach | 17. Mee 2023**

En Mëttwoch, de 17. Mee goufen de P+R wéi och d'Luedbornen « Chargey » an d'Schnellluedbornen « Superchargey » zu Schwebach offiziell ageweit. Dëse Parking erméiglecht eng besser Ubannung un de Réidener Kanton an de Westen vum Land mam öffentliche Transport a bitt den Automobilisten eng gutt ekipéiert Luedinfrastruktur fir hir Elektrogefierer.

*(Text: K.M | Fotoen : Charles Reiser)*

## **Inauguration du Park & Ride et des nouvelles bornes de recharge ultra rapide « Superchargey » à Schwebach | 17 mai 2023**

Le mercredi 17 mai, le P+R, les bornes de recharge « Chargey » et les bornes de recharge ultra rapide « Superchargey » à Schwebach, ont été officiellement inaugurés. Ce parking permet une meilleure liaison avec le canton de Rédinge et l'ouest du pays par les transports publics et offre aux automobilistes une infrastructure de recharge bien équipée pour leurs véhicules électriques.

*(texte : K.M. | photos : Charles Reiser)*



### Aweigung vum neien Gemengenatelier an der Pompjeeskasär | 8. Juni 2023

En Donneschden, den 8. Juni sinn eng sëlleg Leit, dorënner och e puer Éieregäscht an Awunner aus der Gemeng Sëll, zu Schwebbech vis-à-vis vum P+R zesumme komm, fir un der offizieller Aweigung vum neie Gemengenatelier an der Pompjeeskasär deelzehuelen.

No de Riede vum M. KONSBRUCK (fréiere Buergermeeschter vu Sëll), dem M. HANSEN Marc (Minister vun der Fonction publique, Remplaçant vun der Inneministesch, Mme BOFFERING Taina) an dem Mr SCHROEDER Paul (Generaldirekter vum CGDIS, Representant vun der Presidentin vum Conseil d'administration, Mme POLFER Lydie), gouf et eng kleng Visitt vum neie Gebai. Fir dës Feier ofzeschlëssen huet d'Amicale « Déi ausgebrannte Feierkläpper a.s.b.l. » fir d'Léit gegrillt.

(Text: K.M | Fotoen : Charles Reiser)

### Inauguration du nouvel Atelier communal et du Centre d'Incendie et de Secours à Schwebach | 8 juin 2023

Le jeudi 8 juin, de nombreuses personnes, dont quelques invités d'honneur et habitants de la commune de Saeul, se sont retrouvées à Schwebach, à côté du P+R, pour participer à l'inauguration officielle du nouvel atelier communal et du CIS.

Après les discours de M. KONSBRUCK Jean (ancien bourgmestre de Saeul), M. HANSEN Marc (ministre de la Fonction publique, remplaçant de la ministre de l'Intérieur, Mme BOFFERDING Taina) et M. SCHROEDER Paul (Directeur général du CGDIS, représentant de la présidente du conseil d'administration Mme. POLFER Lydie), une petite visite guidée du nouveau bâtiment a été organisée. Ultérieurement, tous les invités ont pu déguster un barbecue préparé par l'amicale « Déi ausgebrannte Feierkläpper a.s.b.l. ».

(texte : K.M. | photos : Charles Reiser)





### Buergermeeschterdag zu Munneref | 23. Mee 2023

En Dënschden, den 23. Mee war d'Gemengeverwaltung zu Munneref um Buergermeeschterdag derbäi. D'Thematik vun dësem Joer war d'Bildung.

Den Claude Meisch, Minister fir Bildung, Kanner a Jugend, ass a senger Ried op d'Bildung am 21. Joerhonnert an op d'Roll vun de Gemenge géintwuer vun dësem Sujet agaan.

Zesumme mat de Verrieder vun anere Gemengen ass et op den Aperitif gaangen, ier déi Sëller Delegatioun op d'Musel iesse gaangen ass.

(K.M.)

### Journée des Bourgmestres à Mondorf-les-Bains | 23 mai 2023

Le mardi 23 mai 2023, une délégation de la commune s'était rendue à Mondorf-les-Bains afin de participer à la Journée des Bourgmestres. Celle-ci s'est déroulée sous le thème de l'éducation.

Par ailleurs, Claude Meisch, le Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, a évoqué dans son discours l'éducation au 21<sup>e</sup> siècle et le rôle des communes par rapport à ce sujet.

La journée s'est terminée par un apéritif avec les représentants des autres communes et par un déjeuner de la délégation de la commune de Saeul dans la région de la Moselle luxembourgeoise.

(K.M.)



### Nopeschfest | 26. Mee 2023 an 04. Juni 2023

D'Nopeschfester hunn dëst Joer am Park vun der Cité « Am Zärepesch » mat de Bewunner vun dësem Lotissement, a bei der Schoul mat der Noperschaft vun de Citéen « Am Dall » an « Am Gaart », stattfonnt.

Bei dësem traditionellen Zesummekomme vun Nopere gouf vill zesumme gelaacht, gefeiert a giess.

D'Wieder huet gutt matgespilt an déi verschidde Generatioune konnten esou ee flotten Owend matenee verbréngen.

(K.M.)

### Fête des voisins | 26 mai 2023 et 04 juin 2023

La fête des voisins de cette année était organisée dans le parc de la cité « Am Zärepesch » par les habitants de ce lotissement et sur le site de l'école avec le voisinage des cités « Am Dall » et « Am Gaart ».

Cette réunion traditionnelle entre voisins fut un moment de rire, de fête et de dégustation.

Le climat était favorable et les différentes générations ont pu passer une bonne soirée ensemble.

(K.M.)

## Aweigung vum regionalen Holzhauff zu Schweebach | 31. Mee 2023

D'ANF (Administration de la nature et des forêts) huet zesumme mat der Gemeng Sëll huet een Holzhauff an een Depot zu Schweebach amenagéiert.

Hei verwäert a schneit d'ANF Holz an d'Gemeng benotzt den Hauff als Depot.

Den Holzhauff gëtt net nëmme vun der ANF an der Gemeng Sëll benotzt, mee och aner Gemengen aus der Region kënnen op d'Plaz kommen an do hiert Holz schneide loossen.

(K.M.)

## Inauguration de la cour à bois régionale à Schwebach | 31 mai 2023

L'administration de la nature et des forêts (ANF) a aménagé, en collaboration avec la commune de Saeul, une cour à bois régionale et un dépôt communal à Schwebach.

L'ANF exploite et coupe le bois et la commune de Saeul utilise la cour comme dépôt.

La cour à bois n'est pas seulement utilisée par l'ANF et la commune de Saeul, mais aussi par d'autres communes de la région qui peuvent venir sur place pour faire couper leur bois.

(K.M.)



### Nationalfeierdag a Duerffest vun der Sëller Musek | 23.06.2023

Den Nationalfeierdag huet mam Nidderleeë vun enger Gerbe beim « Monument aux morts » um Sëller Kierfecht ugefaangen, nodeems de fréiere Buergermeeschter, Jean Konsbruck seng lescht Ried gehal huet.

Am weidere Verlaf ass ee Cortège an de Park « John Marsch » gezunn, wou den Te Deum gesonge gouf.

Déi Sëller Musek an de Gesank hu fir den néidege musikalesche Kader gesuergt. Uschléissend huet d'Gemeng nach den Eierewäin spendéiert.

Déi Sëller Musek hat dunn Mëttes hiert traditionellt Duerffest, mat Aperitif a Mëttegiessen, am Festsall organiséiert.

D'Nojemer Musek an déi Jonk aus der Sëller Musek hunn dëst Fest musikalesch animéiert.

(K.M)



### Fête nationale et Fête du village de la « Sëller Musek » | 23.06.2023

La fête nationale a débuté par le dépôt d'une gerbe près du Monument aux morts au cimetière de Saeul après le dernier discours de l'ancien bourgmestre, Jean Konsbruck.

Ensuite, un cortège s'est rendu au parc « John Marsch » où le Te Deum solennel a eu lieu.

L'encadrement musical des cérémonies a été assuré par la « Sëller Musek » et la Chorale Ste Cécile. Les festivités ont été clôturées par un vin d'honneur offert par la commune.

Par après, la « Sëller Musek » avait organisé sa traditionnelle Fête du village, avec un apéritif, suivi d'un repas dans la salle des sports et des fêtes à Saeul.

La musique de Nagem et les jeunes musiciens de Saeul ont animé musicalement la fête du village.

(K.M)



**« Weekend vum Wëlle Westen »  
| 8. an 9. Juli 2023**

Den 8. Juli um 14h00 gouf de « Weekend vum Wëlle Westen » offiziell ageleet.

Alpakas, Kanneraktivitéite an Visitten vun de Schifergruowe – ee flott Erleefnis fir Grouss a Kleng. Och den klengen Zuch ass um Site dee ganzen Dag fir d'Visiteuren hin- an hier gefuer.

Trotz den enorme Schauern um Sonnden am Nomëtten, hunn d'Léit sech net dovunner ofhale gelooss déi eenzel Atelieren ze besichen an och ee gudden Eisekuch- hiergestallt wéi fréier – ze genéissen.

(K.M.)

**« Weekend vum Wëlle Westen »  
| 8 et 9 juillet 2023**

Le 8 juillet à 14h00, le « Weekend vum Wëlle Westen » a été officiellement lancée.

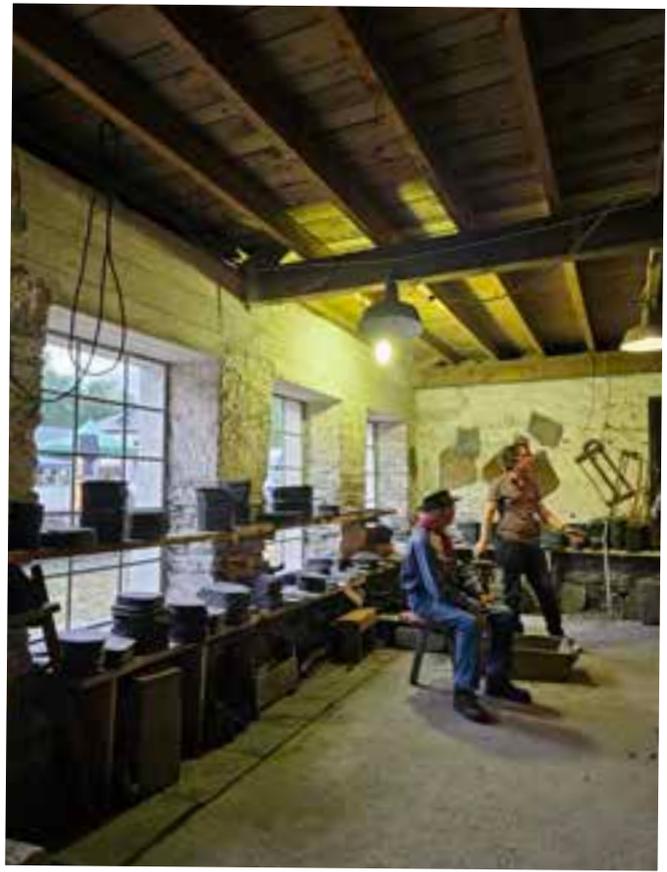
Des alpagas, des activités pour les enfants et des visites des mines- une expérience réjouissante pour les petits et les grands.

Le petit train a fait des aller-retour toute la journée pour les visiteurs du site.

Malgré les énormes pluies du dimanche à l'après-midi, les gens n'ont pas hésité à visiter les différents ateliers et à déguster une bonne gaufre - préparé comme autrefois.

(K.M.)





### Betriebsausflug vun der Gemeengeverwaltung vu Sëll | Juli 2023

Am Juli huet d'Gemeengeverwaltung vu Sëll op engem schéine sonnegen Dag een Ausflug op d'Musel gemaach.

(K.M.)

### Excursion de l'administration communale de Saeul | Juillet 2023

Au mois de juillet, par une belle journée ensoleillée, l'administration communale de Saeul a fait une excursion à la Moselle.

(K.M.)



### Diplomiwverreechung vun der Musek Schoul Kanton Réiden | 13. Juli 2023

D'Diplomiwverreechung vun der Museksschoul Kanton Réiden huet dëst Joer zu Pärle stattfonnt, wou d'Musek vu Pärle hir 125 Joer gefeiert huet.

Den Här Jean Konsbruck war als Delegéierte vun der Gemeng Sëll op der Plaz.

(K.M.)

### Remise des diplômes de l'École de Musique du Canton Rédinge | 13 juillet 2023

Cette année, la remise des diplômes de l'École de Musique du Canton Rédinge a eu lieu à Perlé, où la musique de Perlé a fêté ses 125 ans.

Monsieur Konsbruck y était présent en fonction du délégué communal.

(K.M.)





**T**ropfende Wasserhähne, ständig laufende Toiletten oder nicht zugedrehte Duschen sorgen für hohe Verluste, die sich in der Wasserrechnung bemerkbar machen.

**Den Blick für die Verluste zu schärfen ist daher eine erste sinnvolle Massnahme um eine hohe Wasserrechnung zu senken.**

Man glaubt es kaum, aber ein rinnender oder tropfender Toiletten-Spülkasten kann schnell bis zu 20 Liter Wasser pro Stunde vergeuden. Pro Tag summiert sich dies auf fast 500 Liter.

#### **Tipp :**

Legen Sie nach einer mehrstündigen Benutzungspause ein Blatt Toilettenpapier ins WC-Becken in den Bereich des Spülkasten-Ausflusses. Wird das Papier feucht, ist der Spülkasten undicht und muss repariert werden.

Auch ein Wasserhahn, der alle 2 Sekunden tropft, verliert im Jahr rund 800 l Wasser. Überprüfen Sie daher regelmässig die Dichtheit der Wasserhähne und Toiletenspülungen, um unnötigen Wasserverlust zu vermeiden.

**L**es robinets qui gouttent, les toilettes qui fuient ou les douches qui ne sont pas fermées, entraînent des pertes énormes, qui se répercutent sur la facture d'eau.

**Aiguiser son regard sur les pertes est donc une première mesure raisonnable pour réduire une facture d'eau élevée.**

On a peine à le croire, mais une cuvette de toilettes qui coule ou qui goutte peut rapidement gaspiller jusqu'à 20 litres d'eau par heure. Par jour, cela représente près de 500 litres.

#### **Astuce :**

après une pause de plusieurs heures, placez une feuille de papier toilette dans la cuvette des WC, à proximité de l'écoulement du réservoir. Si le papier devient humide, cela signifie que le réservoir de chasse d'eau n'est pas étanche et doit être réparé.

De même, un robinet qui goutte toutes les deux secondes perd près de 800 litres d'eau par an. Vérifiez donc régulièrement l'étanchéité des robinets et des chasses d'eau afin d'éviter les pertes d'eau inutiles.





## Prolongation du tracé de la ligne express

# Ligne 903

à partir du 16 juillet 2023  
Luxembourg,  
Stäreplaz - Boulaide



(PE) : Pôle d'Échange

Extrait aus dem Buch  
« Aus den Annalen der Gemeinde Saeul »

M8: Für Herrschaft Jean Mersch



Aufbild 8 - Nachzustehende Vorderseite des Herrenhauses Mersch, 2013



Ferdinands Karte (Jahr 1778), vor eingetragt mit der Bereich des Herrenhaus Mersch. Bearbeitung: © Dr. Thomas Lutzgen, Diplom Restaurator

Auf dem Fernanplan von 1778 ist schon ein Gebäude in der Parzelle entlang der heutigen rue Jean Mersch eingetragen, ein in Nord-Südrichtung verlaufendes rechteckiges Gebäude, an das sich nach Norden ein kleineres Gebäude anschließt.

Der Neubau von 1807 mit einheitlicher Dachkonstruktion wurde vermutlich an den älteren Baubestand angefügt.

Es handelt sich um ein stattliches Bauerngehöft, das sich in einen Wohntrakt und einen Wirtschaftstrakt unterteilt. Im rechten Winkel



Aufbild 9 - Südliche Rückseite des Herrenhauses Mersch vor der Restaurierung. Foto © Dr. Thomas Lutzgen, Diplom Restaurator

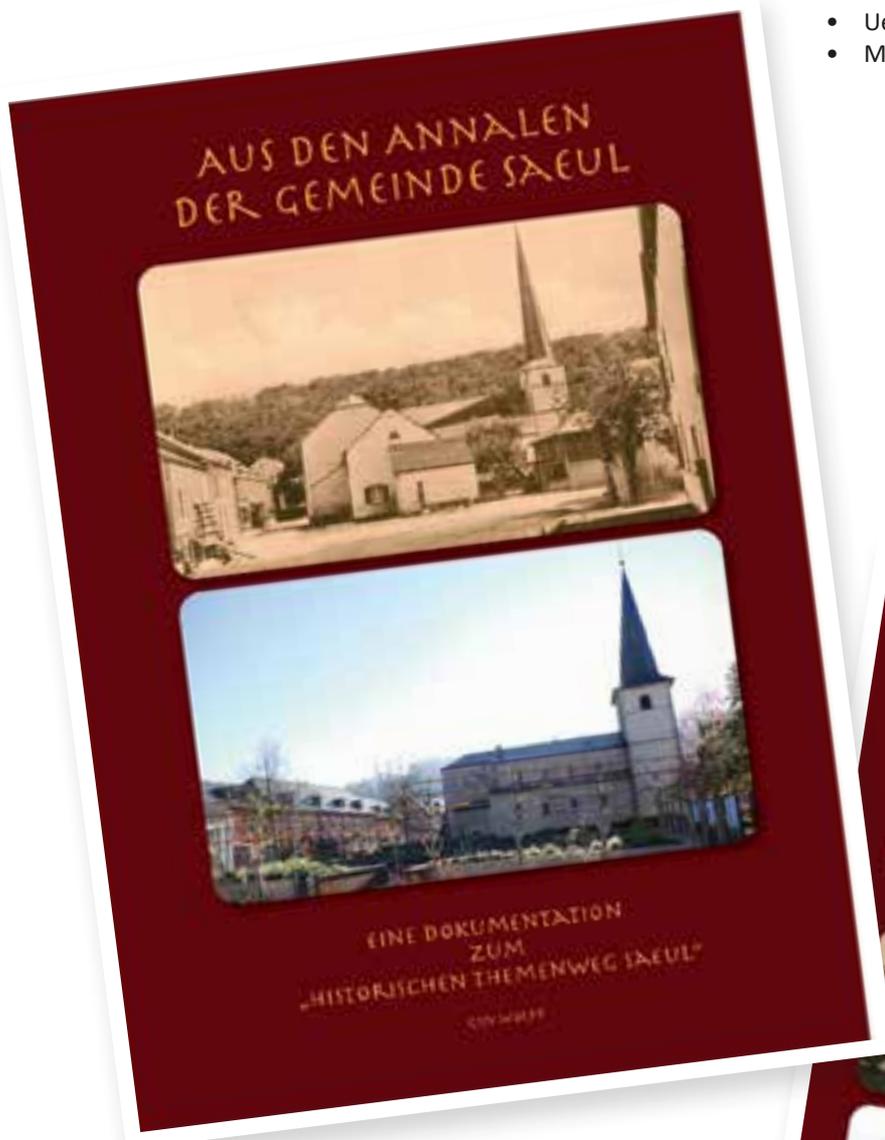
dazu schlossen zwei weitere seitlich angefügte Anbauten an. Diese Anfügung ergab ehemals eine U-förmige Hofanlage, die sich nach Nordwesten hin öffnete.

Von diesem Gebäudekomplex ist heute aber nur noch das Hauptgebäude erhalten geblieben, denn das geschichtsträchtige Gebäude wurde mehrfach umgebaut.

Op knapp 500 Säite fannt dir net nemmen eng ganz Rei un weideren Informatiounen iwwert dem John Marsch säi Liewenslaf an d'Härenhaus, mee dir kënnt lech och ee Bild vun eiser schéiner Gemeng maachen.

Wien gäre méi iwwert d'Gemeng Sëll well gewuer ginn, dee kann dëst Buch gären op der Sëller Gemeng (bor bezuelen) oder an enger vu folgenden Ernster Librairien fir 80 € kafen :

- Bartreng (City Concorde an Belle Etoile)
- Ettelbréck (Groussgaass)
- Uewerstad (Lëtzebuerg)
- Miersch (Topaze)







## Härenhaus a Park // Manoir et parc

# « John Marsch »



De Jean Mersch huet de 14. Mee 1869 zu Sëll, als Bouf vum Jean Mersch an dem Elisabeth Conter, d'Licht vun der Welt erbléckt. Hien huet seng Kandheet hei zu Sëll verbruecht an huet hei och d'Primärschoul besicht. 1889, am Alter vun 20 Joer, ass hien an Amerika ausgewandert an huet sech vum Viraarbechter vun der amerikanescher Eisebunn bis zum Leeder vun der amerikanescher Eisebunnsgesellschaft eropgeschafft.

E puer Joer no sengem Studium huet hien de Betrib kaf an dësen zu engem vun de gréissten Eisebunn-Gesellschaften an Amerika ëmgewandelt. Duerch seng haart Aarbecht fir an an sengem Betrib, huet hien sech zu engem bekannten an erfollegräiche Geschäftsmann entwéckelt.

An Amerika gouf de hien just nach John Marsch genannt an deen Numm huet en dunn och esou bäibehalen.

Jean Mersch, fils de Jean Mersch et Elisabeth Conter, est né le 14 mai 1869 à Saeul. Il a passé son enfance à Saeul et il y a fréquenté l'école primaire. En 1889, à l'âge de 20 ans, il a émigré en Amérique. En tant que contremaître d'un chemin de fer américain, il a escaladé les échelons pour devenir directeur de la société de chemin de fer américaine.

Quelques années après ses études, il a racheté l'entreprise et l'a transformée en l'une des plus grandes sociétés ferroviaires d'Amérique. En travaillant dur pour l'entreprise, il est devenu un homme d'affaires connu et prospère.

En Amérique, on l'appelait John Marsch et il a toujours conservé ce nom.



Am Joer 1907 huet hien de Bauerenhaff zu Sëll, deen sech an der haiteger « Rue Jean Mersch » befënnt, vu senger Mamm geierft an ass dorops hin och nees aus Amerika zeréck op Lëtzebuerg komm. Während senger Zäit hei zu Sëll huet hien d'Fassad vum ganze Gebai renovéiert, moderniséiert an doraus ee prachtvollt Wunnhaus gemaach.

Ronderëm d'Fensterachsen huet den John Marsch flott Dekoratiounen, déi een nei-barocke Baustil virweisen, ubrénge gelooss. Hien huet ënner anerem och ee gliesene Wantergaart hannert dem Haus baue gelooss. Déi zwou Scheierpaarte vum Gebai goufen am Stil vum Art Deco ëmgebaut, dëst erkennt een dorunner, datt d'Formen immens kloer, glat an dynamesch entworf gi sinn.

Fir de Public ass d'Haus net zougängeg, mee am Haus selwer gëtt et e puer flott architektonesch Detailler wéi zum Beispill d'Trapegelänner, wou den Ufankspotto a Form vun engem Pelikankapp sculptéiert gouf. Och am Buedzëmmer gëtt et eppes ze gesinn: Hei fënnt een eng méifaarweg Fënster mat engem opfällegen Design, bei deem Fësch a Séirousen ze erkenne sinn.



En 1907, il a hérité la ferme de sa mère, située dans l'actuelle « Rue Jean Mersch » à Saeul. Par la suite, il est revenu des Etats-Unis vers le Luxembourg. Pendant son séjour à Saeul, il a rénové et modernisé la façade de tout le bâtiment et en a fait une magnifique résidence.

Autour des axes des fenêtres, John Marsch a fait placer de belles décorations qui montrent un style architectural néo-baroque. Il a également fait construire un jardin d'hiver en verre derrière et la maison. Les deux portes de grange du bâtiment ont été reconstruites dans le style art déco, ce qui se reconnaît au fait que les formes ont été conçues de manière claire, lisse et dynamique.

La maison est inaccessible aux visiteurs, mais on trouve à l'intérieur de superbes détails architecturaux, comme la rampe d'escalier, dont le poteau de départ a été sculpté en forme de tête de pélican. Même la salle de bains a quelque à offrir : Elle présente une fenêtre multicolore avec un graphisme

frappant, où l'on peut voir des poissons et des nénuphars.





No dem Dout vum John Marsch am Joer 1954, koum d'Haus duerch säin Wëllen an de Besëtz vun der Gemeng Sëll. Zanter dem Joer 1960 huet de Besëtzer vum Haus nach e puer mol gewiesselt. Insgesamt gouf et iwwert d'Joren a bis haut siwe verschidde Besëtzer a jiddereen huet bannen a bausse vum Haus e puer Saache verännert.

Ronderëm d'Haus war ee grouse Park entstanen, dee vun enger Mauer ëmfaasst war. Haut gëtt et just nach deen Deel virum Gebai. Am Park « Jean Mersch » fënnt een dann och e puer Panneauen, déi iwwert d'Haus an d'Liewe vum John Marsch erzielen.



Après le décès de John Marsch en 1954, la maison est devenue la propriété de la commune de Saeul par la volonté de John Marsch. Depuis 1960, la maison a encore changé plusieurs fois de propriétaire. Au total, il y a eu sept propriétaires différents au fil des années et jusqu'à aujourd'hui. Chacun d'entre eux avait modifié certaines choses, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur.

Un grand parc, entouré d'un mur, a été créé autour de la maison. Aujourd'hui, il ne reste que la partie située devant le bâtiment. Dans le parc « Jean Mersch », on trouve, des panneaux qui parlent de la maison et de la vie de John Marsch.



Och wann d'Haus op den éischte Bléck den Androck erschénge léisst wéi wann et schonns laang a Vergiessenheet geroden ass, gëtt dem John Marsch seng Geschicht weiderhin um Liewe gehal. Dëst ass ënner anerem méiglech, duerch den « Sentier historique », engem historieschen Themewee, deen unhand vu verschidden interaktive Statiounen duerch Sëll féiert.

Dës Statiounen sinn un ee flott participatiivt Begleetheft geknäppt, mat deem souwuel déi Grouss wéi och déi Kleng iwwert den historieschen Themewee an seng zwielef Statiounen, ënner anerem och de Park vum Jean Mersch, geleet ginn.

Dëst Begleebuch kënn dir gratis an de Sproochen EN, DE, FR, NL op der Sëller Gemeng an an der Sëller Basilika siche kommen an lech.

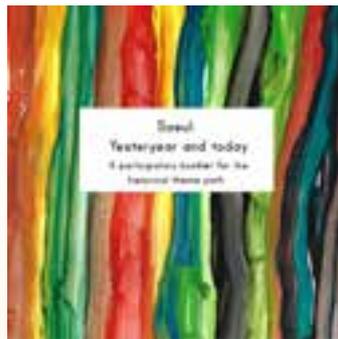
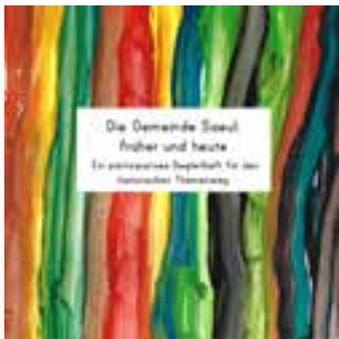
(K.M.)

Bien qu'à première vue, la maison donne l'impression d'être tombée dans l'oubli depuis longtemps, l'histoire de John Marsch continue d'être maintenue en vie. Ceci est notamment possible grâce au « Sentier historique », un sentier thématique historique qui mène à travers Saeul à l'aide de différentes stations interactives.

Ces stations sont liées à un fabuleux carnet participatif qui permet de guider aussi bien les petits que les grands à travers le sentier thématique historique et ses douze stations, incluant notamment le parc de John Marsch.

Vous pouvez récupérer ce carnet participatif gratuitement dans les langues EN, DE, FR, NL auprès de la commune de Saeul et dans la basilique de Saeul.

(K.M.)



Informationsquell :

- Buch « Aus den Annalen der Gemeinde Saeul » vum WOLFF Guy
- Begleebuch vum Sentier historique
- Archivéiert Zeitungsartikelen an Dokumenter

Source d'information :

- Livre « Aus den Annalen der Gemeinde Saeul » de WOLFF Guy
- Carnet participatif du sentier historique
- Articles archivés de presse et documents

## Vereedegung vum Schäfferot

En Dönschden, den 04. Juli 2023 gouf den neien Schäfferot vun der Gemeng Sëll vun der Madamm Inneministesch Taina Bofferding vereedegt.

## Assermentation du Collège échevinal

Mardi le 04 juillet 2023, le nouveau Collège échevinal de la commune de Saeul a été assermenté par Madame la Ministre de l'Intérieur Taina Bofferding.



## Vereedegung vum Gemengerot

En Donneschden, de 27. Juli 2023 goufen an der éischer Sitzung vum neie Gemengerot déi gewielte Conseillere vum Buergermeeschter Gérard Zoller vereedegt. Deementspriedend hunn Si elo offiziell hiert Amt fir déi nächst 6 Joer ugetratt.

## Assermentation du Conseil communal

Jeudi le 27 juillet 2023, les nouveaux élus ont été assermentés par le bourgmestre Gérard Zoller lors de la première séance du conseil communal. Par suite, ils sont officiellement entrés en fonction pour les six prochaines années.





## ZOLLER Gérard

### *Bourgmestre*

*Délégué politique auprès du:*

- *Syndicat Intercommunal « De Réidener Kanton »*



## LUTGEN Leo

### *1er échevin*

*Délégué politique auprès du:*

- *Syndicat Intercommunal - École de Musique du Canton de Redange*
- *Syndicat Intercommunal - Dépollution des Eaux Résiduaire de l'Ouest (SIDERO)*
- *Club Senior Atertdall*
- *Transports publics*
- *La sécurité routière*



## STAUS Tom

### *2eme échevin*

*Délégué politique auprès du:*

- *Syndicat Intercommunal « Réidener Schwemm »*
- *Syndicat intercommunal pour la Conservation de la Nature (SICONA)*
- *LEADER Atert-Wark (délégué principal)*
- *Office Régional du Tourisme GUTTLAND (délégué principal)*
- *Club Senior Atertdall (délégué-suppléant)*



## CLAUSSE Jo

### *Conseillère*

*Déléguée politique auprès du:*

- *Kanner- a Jugendbetreuung Atert*
- *Réidener Jugendtreff*
- *Égalité entre les femmes et les hommes*



## FISCH Marc

### *Conseiller*

*Délégué politique auprès du:*

- *Syndicat Intercommunal - Hôpital Intercommunal de Steinfort*
- *Syndicat Intercommunal de la Distribution d'Eau des Ardennes (DEA)*
- *Comité de pilotage Natura 2000 Atert- & Warkdall*



## KONSBRUCK Jean

### *Conseiller*

*Délégué politique auprès du:*

- *Syndicat Intercommunal pour la Gestion des Déchets (SIDEK)*
- *LEADER Atert-Wark (délégué-suppléant)*
- *Office Régional du Tourisme GUTTLAND (délégué-suppléant)*
- *Maison de l'eau de l'Attert*
- *CIGR Wiltz Plus*



## MOUSEL Jean-Paul

### *Conseiller*

# ! SAVE THE DATE !

## Biergerversammlungen

---

*D'Gemeng stellt sech fir – Kommt an diskutéiert mat !*

- Mëttwochs, den 18. Oktober um 20h00 fir d'Awunner vun Schwebach/Kapweiler
- Donneschdes, den 19. Oktober um 20h00 fir d'Awunner vun Käalmes/lener
- Mëttwochs, den 25. Oktober um 20h00 fir d'Awunner vun Sëll West
- Donneschdes, den 26. Oktober um 20h00 fir d'Awunner vun Sëll Ost

De Schäffen- a Gemengerot

## Réunion d'informations pour les citoyens

---

*La commune se présente - Venez discuter avec nous !*

- Mercredi, le 18 octobre à 20h00 pour les habitants de Schwebach/Kapweiler
- Jeudi, le 19 octobre à 20h00 pour les habitants de Calmus/Ehner
- Mercredi, le 25 octobre à 20h00 pour les habitants de Saeul Ouest
- Jeudi, le 26 octobre à 20h00 pour les habitants de Saeul Est

Le collège échevinal et le conseil communal



Sëller Festsall / Salle des Fêtes à Saeul  
7 route d'Arlon

## Nature for People People for Nature



### Aktivitéiteprogramm Juli - November

01.07.2023 - Kayl & Rumelange

#### Déieren an der Nuecht

22h00 Départ auto-pédestre «bei der Léiffrächen», Kayl

02.07.2023 - Koerich

#### Päiperleken zesumme kenneléieren & entdecken

14h30 Entrée chemin rural - 30 rue du Moulin, Koerich

05.07.2023 - Erpeldange

#### Aarteschutz am Duerf

18h00 Mairie d'Erpeldange  
21, porte des Ardennes, Erpeldange-sur-Sûre

06.07.2023 - Redange/Attert

#### Seltene und typische Ackerwildkräuter – Einst auf allen Feldern, heute zunehmend seltener

18h00 Parking, croisement piste cyclable 17 et C.R. 301, à l'est de Nagem

12.07.2023 - Feulen

#### Iwwert d'Geseemsproduktioun vu Wëllplanzen – Visitt vun engem «Wëllplanzesom Lëtzebuerg»-Feld!

18h00 6, rue Eugène Reiser, Niederfeulen



17.08.2023 - Kopstal

#### De Bongert als Liewensraum entdecken

17h30 La Ferme du Klingelbour, rue de Steinsel, Bridel

13.09.2023 - Dippach

#### Mam Schéifer ënnerwee

17h30 Bouferterhaff  
route de Luxembourg, Bertrange

17.09.2023 - Helperknapp

#### Landwirtschaft a Landschaft: Visitt um Bauerenhaff «Zimmer» mat Trëpeltour

14h30 19, rue de Brouch, Tuntange



20.09.2023 - Dudelange

#### NaturPakt Exkursioun - Virstellung vum Projet

18h30 Am neie Wal, chemin „um Tunnel“,  
Parking derrière le pont - chemin de fer, Dudelange

23.09.2023 - Habscht

#### Wëllkraiderwanderung

14h00 Parking Centre polyvalent, Habscht

27.09.2023 - Differdange

#### NaturPakt Exkursioun - Virstellung vum Projet

18h30 Hotel de Ville Differdange  
40, avenue Charlotte, Differdange

30.09.2023 - Beckerich

#### Op Entdeckungstour duerch d'Biekerecher Natur

09h00 Moulin de Beckerich  
103, Huewelerstrooss, Beckerich

07.10.2023 - Steinfort

#### Wéi leeën ech eng Blummewiss un ?

10h00 Maison Relais - 7, rue de Hagen, Steinfort

07.10.2023 - Saeul

#### D'Natur mat Kanneren erliewen

09h00 N8 Saeul direction Kreizerbruch  
Parking Cimetièr forestier

14.10.2023 - Garnich

#### Gesond Ernierung bei de Kanner - vum Bongert op den Teller

14h30 Haff Kraus-Hoffelt  
30, rue de la montée, Garnich

15.10.2023 - Grosbous

#### Champignonsexkursioun

14h00 Parking - Grillplaz Grosbous direction Leierhaff

28.10.2023 - Käerjeng

#### Uebstbamschnëttcours

#### Cours de taille d'arbres fruitiers

09h45 54C, avenue de Luxembourg, Bascharage

25.11.2023 - Walferdange

#### Uebstbamschnëttcours

09h45 Centre Culturel Prince Henri  
3, route de Diekirch, Walferdange

Obligatoresch Umeldung & weider Informatiounen:

26 30 36 25 / [administration@sicon.lu](mailto:administration@sicon.lu)

Sprooch vun den Aktivitéiten: Lëtzebuergesch

D'Aktivitéiten si gratis!



# BICHERBUS

## 2023 - 2024

### September - Februar

wuer a wéini kënnt de Bicherbus

#### T15

Äischen	08:45 - 09:35
Sëll	09:55 - 10:40
Hiefenech	11:15 - 11:50
Berbuerg	13:40 - 14:25
Rued/Sir	14:45 - 15:35

#### SAMSCHEDES

**23. September**  
**14. Oktober**  
**11. November**  
**02. Dezember**  
**13. Januar**  
**03. Februar**  
**24. Februar**



# Action ReUse - School



Een zweet Liewe fir Är  
 Schoulsaachen a Schreifmaterial  
 an de Ressourcenzentere  
 Fridhaff, Miersch,  
 Réiden a Lenzweiler  
 bis den 30. September 2023

Une deuxième vie pour  
 vos affaires scolaires  
 dans les centres de ressources  
 Fridhaff, Mersch,  
 Redange et Lentzweiler  
 jusqu'au 30 septembre 2023



# KOMMT ALL AN DE MARIENDALL

INFORMATIONEN ZUM PARKING,  
DER NAVETTE AN DEM PROGRAMM  
FANNT DIR UM INTERNETSITE VUN  
DER GEMENG HELPERKNAPP



E FEST FIR DÉI GANZ FAMILL

## 10. SEPTEMBER 2023

### PROGRAMM:

**10h00** Depart MTB-Tour  
(Vestiairen am Mariendall)

**10h30** Depart vum Trëppeltour

**11h30 – 19h00**  
Gegrills & Kaffisstuff

**12h30**  
Concert Aperó

**13h00 – 19h00**  
Aktivitéite fir Grouss a Kleng:  
Héichseelgaart, Bouschéissen,  
Medienaktivitéiten, Visitt vum  
Bauernhaff, Escape Room, Animatioun  
an Ateliere fir di Kleng, Laserschéissen

**14h00 - 16h00**  
Historesch Visite guidée vum Mariendall



FIR IESSEN A GEDRÉNKS ASS DE GANZEN DAG GESUERGT  
MIR ENGAGÉIEREN EIS FIR DËSEN EVENT NOHALTEG ZE GESTALTEN

ADMINISTRATION COMMUNALE  
**HELPERKNAPP**

**snj** Service national  
de la jeunesse

## FERIENZEIT ... ABER SICHER! LES VACANCES ... EN TOUTE SÉCURITÉ !



**POLICE**  
LËTZEBURG 

Die Zeit der Ferien naht und viele Leute verbringen Ihren Urlaub im Ausland!

La période des congés approche et beaucoup de gens passent leurs vacances à l'étranger !

Um eine böse Überraschung bei Ihrer Rückkehr zu vermeiden, gibt die Polizei Ihnen einige Tipps:

Pour ne pas subir de mauvaise surprise lors de votre retour, voici quelques conseils de la Police :

### DAS SICHERE HAUS

Überprüfen Sie die Sicherheitsvorkehrungen Ihres Hauses:

- Schließen Sie sämtliche Türen und Fenster.
- Schalten Sie Ihre Alarmanlage ein.
- Stellen Sie sicher, dass Ihr Haus einen bewohnten Eindruck macht.

### LA MAISON SÉCURISÉE

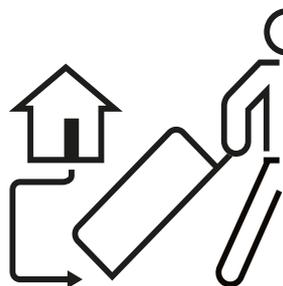
Vérifiez les dispositifs de sécurité de votre domicile :

- Verrouillez les portes et fenêtres.
- Mettez le système d'alarme en marche.
- Faites en sorte que votre maison paraisse habitée.

### DIE POLIZEI WACHT

Informieren Sie die Polizei über Ihre verlängerte Abwesenheit und nutzen Sie den gratis Präventionsdienst "Ferienzeit" der Polizei.

Die Polizei wird gelegentlich Präventionsstreifen im Rahmen ihrer allgemeinen Überwachung, Tag oder Nacht, bei Ihnen zu Hause durchführen.



### LA POLICE VEILLE

Informez la Police de votre absence prolongée et profitez du service de prévention gratuit de la Police « Départ en vacances ».

La Police effectuera des patrouilles de prévention occasionnelles dans le cadre de sa surveillance générale, de jour ou de nuit, auprès de votre domicile.

### ANMELDUNG

Scannen Sie den untenstehenden QR-Code oder besuchen Sie die Seite [www.police.lu](http://www.police.lu), Rubrik E-Commissariat / Ferienzeit.



### INSCRIPTION

Scannez le code QR ci-dessous ou visitez le site [www.police.lu](http://www.police.lu), rubrique E-Commissariat / Départ en vacances.



## Service national de prévention de la criminalité

☎ (+352) 244 24 4033  
@ [prevention@police.etat.lu](mailto:prevention@police.etat.lu)  
🌐 [www.police.lu](http://www.police.lu)

📍 Cité Policière Grand-Duc Henri  
Complexe A, rue de Trèves  
L-2957 Luxembourg



**LÉIF BOMA, LÉIWE BOPA,  
LOOSST IECH NET BEDUCKSEN!**





**CHÈRE MAMIE, CHER PAPI,  
NE VOUS LAISSEZ PAS DUPER !**



## DER SICHERE SCHULWEG



### LINKS, RECHTS, LINKS...

- Ich gehe immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs, weit weg von der Straße.
- Ich überquere die Straße am Fußgängerstreifen: bei Rot bleibe ich stehen, bei Grün darf ich gehen, doch trotzdem bleibe ich achtsam. Sind keine Ampeln vorhanden, schaue ich nach links, nach rechts und nochmal nach links bevor ich die Straße überquere.
- Ist kein Fußgängerstreifen vorhanden, bleibe ich dort stehen, wo die Straße überschaubar ist und die Autofahrer mich sehen können. Danach links, rechts, links...



### ELTERN GEHEN MIT GUTEM BEISPIEL VORAN!

- Erklären Sie Ihren Kindern die wesentlichen Verkehrsregeln.
- Machen Sie Ihre Kinder auf die Gefahren der Straße aufmerksam.
- Gehen Sie den Schulweg mehrmals gemeinsam ab.
- Beachten auch Sie die Verkehrsregeln: halten Sie nicht mit dem Wagen auf dem Fußgängerstreifen oder auf dem Bürgersteig!
- Lassen Sie Ihr Kind nur zur Seite des Bürgersteigs aus dem Auto ein- und aussteigen.

### ICH BIN SICHTBAR!

Damit mich die Autofahrer im Dunkeln besser sehen,

- trage ich helle Kleidung,
- klebe ich reflektierende Bänder auf meine Kleidung und auf meine Schultasche,
- ziehe ich eine Sicherheitsweste über.

### SICHERHEITSGURT UND KINDERSITZ!

Auch für die kurzen Fahrten!

- Im Auto muss man immer angeschnallt sein, entweder mit dem Gurt oder im Kindersitz.
- Ein 3- bis 17-jähriges Kind, welches noch keine 150 cm groß ist, muss in einem für seine Größe und seinem Gewicht entsprechenden Kindersitz oder einer Sitzerrhöhung Platz nehmen.



## Erhöhte Vorsicht zum Schulanfang

Vor allem Kleinkinder kennen die Gefahren im Straßenverkehr nicht und sind aufgrund ihrer Größe weniger sichtbar für den Autofahrer. Zudem können sie zum Schulanfang aufgeregt sein und daher die wesentlichen Verkehrsregeln vergessen.

Zusätzliche Vorsicht ist daher seitens aller Verkehrsteilnehmer gefragt:

- Seien Sie achtsam und passen Sie auf Kleinkinder auf.
- Passen Sie Ihre Geschwindigkeit in der Nähe von Schulen an.



## LE CHEMIN DE L'ÉCOLE EN TOUTE SÉCURITÉ

**POLICE**  
LÉTZEBURG 

### GAUCHE, DROITE, GAUCHE ...

- Je marche toujours du côté sûr du trottoir, loin des voitures.
- Je traverse la rue au passage pour piétons en veillant aux feux de circulation : rouge je dois m'arrêter, vert je peux marcher mais je reste attentif. S'il n'y a pas de feux de circulation, je regarde à gauche, à droite et encore une fois à gauche avant de traverser la rue.
- S'il n'y a pas de passage pour piétons, j'attends au bord de la chaussée dans un endroit où je vois bien la chaussée et où les automobilistes m'aperçoivent également. Ensuite gauche, droite, gauche...



### LES PARENTS DONNENT L'EXEMPLE !

- Expliquez à votre/vos enfant(s) les règles élémentaires de la circulation.
- Sensibilisez votre/vos enfant(s) aux dangers de la route.
- Parcourez plusieurs fois le chemin de l'école ensemble.
- Respectez vous-même les règles du Code de la route : ne stationnez pas sur les passages pour piétons ou sur le trottoir.
- Faites en sorte que votre enfant monte et descende toujours de la voiture du côté du trottoir.

### JE SUIS VISIBLE !

Pour que les automobilistes m'aperçoivent plus facilement dans le noir, je porte :

- des vêtements clairs,
- des bandes réfléchissantes sur mes vêtements et sur mon cartable,
- un gilet de sécurité.

### CEINTURE DE SÉCURITÉ ET SIÈGE POUR ENFANTS !

Même pour des trajets courts !

- En voiture, il faut toujours être attaché, soit avec la ceinture, soit dans le siège pour enfants.
- Un enfant âgé entre 3 et 17 ans accomplis dont la taille n'atteint pas 150 cm, doit prendre place dans un siège pour enfants ou un rehausseur qui correspond à sa taille et son poids.

## Vigilance accrue lors de la rentrée des classes

Surtout les enfants plus jeunes ne se rendent pas encore compte des dangers de la route et sont moins visibles à cause de leur petite taille. S'y ajoute une certaine agitation lors de la rentrée scolaire qui peut leur faire oublier les règles élémentaires de la circulation. Une attention particulière est donc requise de la part de tous les usagers de la route :

- Soyez attentif et faites attention aux enfants.
- Adaptez votre vitesse aux abords des écoles.

REGELN FÜR KINDER  
RÈGLES POUR ENFANTS  
RULES FOR CHILDREN

**POLICE**  
LËTZEBUERG 



**Liebe Kinder,**

Wisst ihr, worauf ihr  
in der Nähe von Straßen  
aufpassen müsst?

**Hier findet ihr die  
wichtigsten Regeln.**



**Chers enfants,**

Est-ce-que vous savez  
à quoi vous devez faire  
attention près des routes?

**Voici les règles les plus  
importantes.**



**Dear children,**

Do you know what you  
need to do when you are  
next to a street?

**These are the most  
important rules.**



Ich bringe mich nicht in Gefahr.



J'évite des situations dangereuses.



I avoid dangerous situations.



Auch auf dem Bürgersteig bin ich vorsichtig.



Aussi sur le trottoir, je fais attention.



I always pay attention – also on the sidewalk.



REGELN FÜR KINDER  
RÈGLES POUR ENFANTS  
RULES FOR CHILDREN

**POLICE**  
LËTZEBUERG 



Ich schaue nach links, rechts, und nochmal nach links bevor ich eine Straße überquere.



Je regarde à gauche, à droite, et encore une fois à gauche avant de traverser une route.



I check the left, right, and again the left side of the road before crossing it.



Ich überquere die Straße nur auf dem Fußgängerstreifen und wenn die Ampel grün zeigt.



Je traverse la route uniquement au passage pour piétons et lorsque les feux sont verts.



I only cross the road on a crosswalk and when the traffic lights are green.



Wenn es dunkel ist, trage ich helle oder bunte Kleidung, damit man mich sieht.



Lorsqu'il fait nuit, je porte des vêtements clairs et colorés pour qu'on me voie.



In darkness, I wear bright and colourful clothes, so that others can see me.





## Heliumgasflaschen

Was Sie wissen sollten

### Bouteilles d'hélium

Ce qu'il faut savoir



Die Anzahl der bei der SuperDrecksKëscht® abgegebenen Einweg-Heliumgasflaschen ist in den letzten Jahren nahezu ‚explodiert‘ und hat 2022 eine Menge von 15,5 Tonnen erreicht.

Heliumgas ist ein ungiftiges und nicht brennbares Gas. Da es leichter als Luft ist, wird es zunehmend zur Befüllung von Luftballons genutzt. Oft ist es bereits in den „Rundum-sorglos“-Ballonsets für Geburtstage, Hochzeiten oder andere Feiern enthalten: Die mit Ballongas gefüllten Folien- oder Latexballons schweben nicht nur dekorativ unter der Decke, sondern sie werden auch in die Luft steigen gelassen. Bei diesen Gasflaschen in den Fertig-Sets handelt es sich in der Regel um Einwegflaschen.



Da nicht auszuschließen ist, dass die unter Druck stehenden Heliumflaschen (Ballongas) nach Gebrauch noch mit Gas gefüllt sind (Druckbehälter), gehören sie zu den problematischen Produkten, die von der SDK gesammelt werden. Laien wird generell davon abgeraten, Gasflaschen zu entleeren.

*Le nombre de bouteilles de gaz à l'hélium non réutilisables remises à la SuperDrecksKëscht® a quasiment 'explosé' au cours des dernières années, pour atteindre une quantité de 15,5 tonnes en 2022.*

*L'hélium gazeux est un gaz non toxique et non inflammable. Comme il est plus léger que l'air, il est de plus en plus utilisé pour gonfler les ballons. Souvent, il est déjà inclus dans les kits de ballons «sans souci» pour les anniversaires, les mariages ou autres fêtes : Les ballons en plastique ou en latex remplis de gaz pour ballons ne font pas que flotter de manière décorative sous le plafond, ils s'élèvent également dans les airs. Ces bouteilles de gaz dans les kits prêts à l'emploi sont généralement à usage unique.*

*Comme il n'est pas exclu que les bouteilles d'hélium sous pression (gaz pour ballons) soient encore remplies de gaz après usage (récipients sous pression), elles font partie des produits problématiques collectés par la SDK. Il est généralement déconseillé aux non professionnels de vider les bouteilles de gaz.*

## Entsorgung / Verwertung

### Elimination / Recyclage



Geben Sie die Einweg-Heliumflaschen bei der SDK mobil oder im Ressourcenzentrum ab. Die SDK kümmert sich um die umweltgerechte Verwertung der Gasflaschen. Die Edelmetalle gehen als Sekundärrohstoffe wieder in den Produktionskreislauf.

*Déposez les bouteilles d'hélium à usage unique à la collecte mobile SDK ou dans un centre de ressources. La SDK s'occupe du recyclage écologique des bouteilles de gaz. Les métaux précieux sont réintroduits dans le cycle de production en tant que matières premières secondaires.*

## Vermeidung

### Prévention

Zuerst sollten Sie sich natürlich die Frage stellen, ob sie zur Gestaltung eines Festes überhaupt Ballons brauchen. Ballons können nicht recycelt werden; wenn sie aufsteigen, gelangen sie in die Natur, wo sie Schaden anrichten, z. B. indem sie von Tieren aufgenommen werden. Wenn man nicht auf Luftballons verzichten will, kann man sie wie früher mit Atemluft aufblasen.

Außerdem ist Helium ein wertvolles Gas, das z. B. als Schutzgas, in der Medizin und in der Forschung eingesetzt wird. Es ist eigentlich zu schade, um es für Partys zu verwenden.

*Tout d'abord, vous devez bien sûr vous demander si vous avez besoin de ballons pour organiser une fête. Les ballons ne peuvent pas être recyclés ; lorsqu'ils s'envolent ils se retrouvent dans la nature où ils provoquent des dégâts, par exemple en étant ingérés par des animaux. Si l'on ne veut pas renoncer aux ballons, on peut les gonfler avec de l'air respirable, comme c'était le cas auparavant.*

*En outre, l'hélium est un gaz précieux, utilisé par exemple comme gaz de protection, en médecine et dans la recherche. Il est en fait trop dommage de l'utiliser pour le gonflage de ballons.*

## Sicherheit

### Sécurité

Helium ist nicht brennbar und kann bei normaler Temperatur nicht explodieren. Sobald die Druckgasflasche jedoch direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt wird, kann die Erhitzung des Gases zu einem gefährlichen Druckanstieg führen und eine Explosion der Flasche ist nicht auszuschließen.

Befolgen Sie generell die Anweisungen des Herstellers und des Händlers, wenn Sie eine Gasflasche transportieren. Gehen Sie mit nicht entleerten Flaschen vorsichtig um. Falls vorhanden, sollten die Armaturen abgeschraubt und die Stahlkappe der Flasche ordnungsgemäß befestigt werden. Beim Transport im Auto muss die Flasche liegen und gegen Wegrollen gesichert werden.



*L'hélium n'est pas inflammable et ne peut pas exploser à température normale. Toutefois, dès que la bouteille de gaz comprimé est exposée aux rayons directs du soleil, l'échauffement du gaz peut entraîner une montée dangereuse en pression et une explosion de la bouteille ne peut être exclue.*

*D'une manière générale, suivez les instructions du fabricant et du distributeur lorsque vous transportez une bouteille de gaz. Manipulez avec précaution les bouteilles non vidées. Si elle existe, la robinetterie doit être dévissée et le capuchon en acier de la bouteille correctement fixé. Lors du transport en voiture, la bouteille doit être couchée et fixée pour éviter qu'elle ne roule.*



## Spraydosen

Sicher entsorgen - Alternativen nutzen

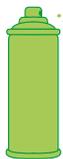
### Bombes aérosols

Éliminer en toute sécurité - utiliser des alternatives



Viele Produkte des täglichen Lebens sind als Spray erhältlich. Neben Vorteilen besitzen Spraydosen aber auch Nachteile. Sie stellen, unabhängig von den Inhaltsstoffen, aufgrund ihrer Füllung mit Treibgas eine Gefahr dar. Diese stehen unter Druck und können bei höheren Temperaturen oder unsachgemäßem Gebrauch explodieren.

*De nombreux produits de la vie quotidienne sont disponibles en spray. A côté des avantages, des bombes aérosols ont aussi des inconvénients. Quels que soient leurs ingrédients, elles sont dangereuses en raison de leur remplissage en propulseur: elles sont sous pression et peuvent exploser à des températures plus élevées ou en cas d'utilisation inappropriée.*



Haarspray - laque pour cheveux  
Farben - couleurs  
Bauschaum - mousse de construction  
Sahne - crème  
Medizinische Sprays - sprays médicaux

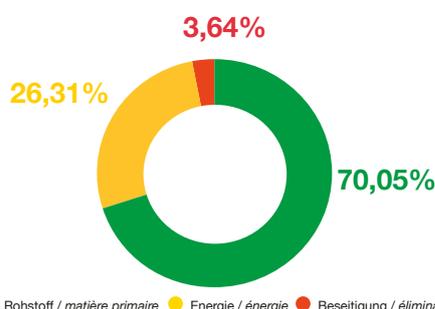
## Vermeidung

### Prévention

- ➔ Für die meisten Produkte gibt es Alternativen: Deoroller, Rasierseife, selbst geschlagene Sahne etc.
- ➔ Sollten Sie nicht auf die Vorteile des Sprayens verzichten wollen, so nutzen Sie z.B. einfache Pumpzerstäuber.
- ➔ Lassen Sie bei höheren Temperaturen Spraydosen auf keinen Fall im Auto oder an sonstigen Orten liegen, die sich aufheizen bzw. der direkten Sonneneinstrahlung.
- ➔ Pour la plupart des produits, il existe des alternatives: déodorant à bille, savon à barbe, crème battue à la main etc.
- ➔ Si vous ne souhaitez pas renoncer aux avantages de la pulvérisation, utilisez par exemple un pulvérisateur à pompe simple.
- ➔ En aucun cas, les aérosols ne doivent être laissés dans la voiture ou dans d'autres endroits chauffés ou exposés au soleil.

## Ressourcenpotential Spraydosen

### Potential de ressources Bombes aérosols



DEM-SDK/LU-199725-04.2019-001

## Information

### Informations

#### Korrekt entsorgen

In der rezenten Restabfallanalyse fanden sich noch hochgerechnet 136,9 to an Spraydosen. Dies ist aber nicht der richtige Ort: Geben Sie leere Spraydosen und Dosen mit Restinhalten an den Sammelstellen der **SuperDrecksKëscht®** und in den Ressourcententren ab.

#### Élimination correcte

*Dans l'analyse récente des déchets résiduels, une extrapolation de 136,9 tonnes de bombes aérosols a été déterminée. Mais ce n'est pas le bon endroit : Les bombes aérosols vides et les vaporisateurs contenant des résidus peuvent être déposés aux points de collecte de la **SuperDrecksKëscht®** et dans les centres de ressources.*

## Verwertung

### Valorisation

Spraydosen werden bei spezialisierten Recyclern unter maximaler Rückgewinnung von Sekundärrohstoffen behandelt. Metalle und andere Wertprodukte werden abgetrennt. Bei Bauschaumdosen werden auch die Treibgase aufgefangen und wiederverwertet. Aus dem verbleibenden PU-Lösemittelgemisch kann PU-Recyclat zurückgewonnen werden, das bei der Produktion von PU-Schaum oder als Zusatzstoff in Klebern eingesetzt wird. Die flüssigen und gasförmigen Reststoffe der Spraydosen werden umweltgerecht und klimaneutral behandelt.

*Les bombes aérosols sont traitées par des recycleurs spécialisés avec une récupération maximale des matières premières secondaires. Les métaux et autres produits de valeur sont séparés. Les bombes de mousse de construction sont également collectés et recyclés. À partir du mélange de solvants PU restant, on peut récupérer le recyclat de PU, utilisé dans la production de mousse de PU ou comme additif dans les adhésifs. Les résidus liquides et gazeux des bombes aérosols sont traités de manière respectueuse de l'environnement et climatiquement neutre.*

#### Wichtigste Outputströme Les flux plus importants



## E Mier aus Bléie mat de LUX-Mëschungen

Mëtt August bis September ass et nees Zäit fir unzeséien!

Fir d'Biodiversitéit ze ënnerstëtzen ass eng qualitativ héichwäerteg Geseemsmëschung mat Wëllplanzen aus eiser Regioun gëeegent. Den Naturschutzsyndikat SICONA an den Naturmusée schaffen zanter e puer Joer zesumme mat weidere Partner um Opbau vun enger Lëtzebuenger Someproduktioun vu Wëllplanzen. Lëtzebuenger Bauere produzieren dat zertifizéiert Geseems vun heemesche Wëllplanzenaarten op hire Felder. D'Planze ginn no ökologesche Krittären ugebaut, de Som gëtt recoltéiert an d'Firma Rieger-Hofmann stellt d'Geseems dann zu verschidde Wëllplanzemëschunge fir Lëtzebuerg zesummen.

Jiderengem, deen eng Blummewiss bei sech doheem am Gaart oder op ëffentleche Gréngflächen uleeë wëll, recommandéiere mir d'LUX-Mëschunge vum Wëllplanzesom Lëtzebuerg. Dës Mëschungen enthalen nëmmen Aarten, déi zu Lëtzebuerg natierlech virkommen a wichteg Fudderplanze fir eis heemesch Päiperleken an aner Insekte sinn. Den Ubau an d'Vermaartung vum Lëtzebuenger Wëllplanzegeseems gëtt an all senge Produktiounssofschnëtt no strenge Krittäre kontrolléiert. Ee Qualitéitssigel bestätegt transparent déi regional Hierkonft vum Wëllplanzegeseems.

### Wou kann ee LUX-Mëschunge kafen?

Fir Flächen am Siidlungsraum vu 25–50 m<sup>2</sup> kennen 100 g Tute vun den dräi Mëschunge LUX-Blumenwiese, LUX-Schotterrasen a LUX-Bunter Saum & Schmetterlingspflanzen bei folgende Partner an Ärer Ëmgéigend kaaft ginn:

Bertrange, *a.c.i.e.r. Luxembourg*  
 Bertrange, *co-labor*  
 Colmar-Berg, *De Verband V Shop*  
 Dudelange, *Fondation Kräizbiere*  
 Ingeldorf, *Barenbrug Luxembourg*  
 Kockelscheuer, *Haus vun der Natur*  
 Livange, *De Verband V Shop*  
 Luxembourg, *boutique du « natur musée »*  
 Luxembourg, *Emweltberodung Lëtzebuerg*  
 Luxembourg, *Oekozynter Pafendall*  
 Olm, *SICONA*  
 Redange-sur-Attert, *Op der Schock*  
 Redange-sur-Attert, *Maison de l'eau*  
 Steinsel, *Bamschoul Becker*  
 Useld ange, *Tourist Info Wëlle Westen*



## Une mer de fleurs avec les mélanges LUX

Entre mi-août et septembre il est de nouveau temps de semer !

Pour soutenir la biodiversité, il importe d'opter pour un mélange de semences certifiées et de haute qualité, composé de plantes sauvages de nos régions. SICONA et le Musée national d'histoire naturelle collaborent depuis plusieurs années déjà avec d'autres partenaires pour la mise en place d'une production luxembourgeoise de semences de plantes sauvages. L'objectif est de produire des semences d'espèces végétales indigènes avec l'aide d'agriculteurs luxembourgeois. Les plantes sont cultivées selon des critères écologiques dans les champs, les semences sont ensuite récoltées et l'entreprise Rieger-Hofmann les rassemble pour composer divers mélanges de semences de plantes sauvages pour le Luxembourg.

Nous recommandons les mélanges LUX de Wëllplanzesom Lëtzebuerg à tous ceux qui souhaitent aménager des prés fleuris chez eux, dans leur jardin ou dans des espaces verts publics. Ces mélanges se composent exclusivement d'espèces naturellement présentes au Luxembourg et étant des plantes nourricières essentielles à nos papillons et autres insectes indigènes. La culture et la commercialisation de semences de plantes sauvages luxembourgeoises sont contrôlées durant toutes les étapes de production de celles-ci selon des critères strictes. Un label de qualité confirme de façon transparente l'origine régionale et la qualité des semences de plantes sauvages.

### Où se procurer les mélanges LUX ?

Pour les surfaces de 25–50 m<sup>2</sup> dans le milieu urbain, trois mélanges LUX, « LUX-Blumenwiese » (fr. prairie fleurie), « LUX-Schotterrasen » (fr. pelouse fleurie en gravier) et « LUX-Bunter Saum & Schmetterlingspflanzen » (fr. bande fleurie pour papillons) sont disponibles en sachets de 100 g auprès des partenaires suivants dans votre région :



Weider Verkafsplazen a vill zousätzlech Informatiounen zum *Wëllplanzesom Lëtzebuerg* fannt Dir op: [www.wellplanzen.lu](http://www.wellplanzen.lu).



Vous trouverez d'autres points de vente et de nombreuses informations supplémentaires sur *Wëllplanzesom Lëtzebuerg* sous : [www.wellplanzen.lu](http://www.wellplanzen.lu).

All d'LUX-Mëschunge kënnen och a gréissere Quantitéite bei der Firma Barenbrug zu Angelduerf oder online am Web-Shop vun der Firma Rieger-Hofmann ([www.rieger-hofmann.de](http://www.rieger-hofmann.de)) ënnert „Mischungen für Luxemburg“ kaaft ginn.

Tous les mélanges LUX peuvent également être commandés en plus grands formats chez l'entreprise Barenbrug à Ingeldorf ou dans la boutique en ligne de l'entreprise Rieger-Hofmann ([www.rieger-hofmann.de](http://www.rieger-hofmann.de)).

**Fir déi richteg LUX-Mëschung auszewielen, berode mir lech gären.**



Naturschutzsyndikat SICONA  
12, rue de Capellen  
L-8393 OLM  
Tel: 26 30 36 25  
E-Mail: [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu)

**Nous vous conseillons volontiers sur le bon choix du mélange.**



Dir wëllt d'*Wëllplanzesom Lëtzebuerg*-Geseems kenneléieren? Dann huet Dir elo d'Méiglechkeet bei eis an der Gemeng eng kleng Titche mat Geseems fir 1 m<sup>2</sup> sichen ze kommen (d'Quantitéit ass begrenzt). Dëst Geseems kennt Dir an Ärem Gaart séien an lech un de faarwege Bléien erfreen.

Vous voulez découvrir les semences de *Wëllplanzesom Lëtzebuerg* ? Dans ce cas, vous avez maintenant la possibilité de venir chercher un petit sachet de semences de *Wëllplanzesom Lëtzebuerg* pour 1 m<sup>2</sup> dans votre commune afin de semer ces graines dans votre jardin et de profiter d'une floraison multicolore en été (la quantité est limitée).



E Feld op deem de Gewéinleche Knuef (*Echium vulgare*) am Kader vum *Wëllplanzesom Lëtzebuerg* ugebaut gëtt fir d'Geseems ze produzéieren. D'Geseems gëtt duerno an d'LUX-Mëschungen ageschafft.

Un champ sur lequel la Vipérine commune (*Echium vulgare*) est cultivée dans le cadre du *Wëllplanzesom Lëtzebuerg* pour récolter les semences. Celles-ci sont ensuite incorporées aux mélanges LUX.



Eng Bléisträif, déi mat der Mëschung LUX-Bunter Saum ugeséint ginn ass.

Une bande fleurie semée avec le mélange « LUX-Bunter Saum & Schmetterlingspflanzen » (fr. bande fleurie pour papillons).



# Nature for People

**D'Gemeng Sëll,  
an de SICONA**

invitéieren lech häerzlech op hir Aktivitéit mam Thema

**D'Natur mat Kanneren erliewen**

**Wéini? Samschdes, 7. Oktober um 9:30**

**Wou? Parking Bëschkierfend  
N8 Sëll Richtung Kräizerbuch**

An der Natur gëtt et villes z'entdecken. Oft huele mir als Erwuessener dëst net méi esou wouer a gesinn et als selbstverständlech. Anescht geet et do de Kanner. Si erliewen d'Natur mat aneren Aen an huelen des vill méi intensiv wouer. Kommt mat eis op den Tour a verbréngt een onvergesslech Moment an der Natur wéi deemools als Kand. Dës Aktivitéit gëtt vun den Naturguide vum SICONA kids of-gehale a baséiert op de véier Grondpilieren:

*Aarteschutz bei SICONA - Biotopschutz bei SICONA - Natur genéissen - mir lessen regional, bio a fair! - Natur erliewe – mat alle Sënner*

Den Tour dauert ca. 2,5 Stonnen. Ditt w.e.g. dem Wieder ugepasst Gezei a gutt Wanderschong un. D'Explikatioune sinn op lëtzebueresch a riichten sech un Erwuessener. **Umeldungen ënnert der Telefonsnummer 26 30 36 25 oder per Email: [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu)**

*Dëse Projet gëtt vum Nohaltegkeetsministère ënnerstëtzt.*

**La Commune de Saeul  
et SICONA**

vous invitent à une promenade autour du thème

**Vivre la nature à travers les yeux d'enfants**

**Quand?  
Où?**

**Samedi, 7 octobre 2023 à 9h30  
Parking Cimetière forestier**

**N8, Saeul direction Kräizerbuch**

La nature est riche en découverte mais souvent nous ne nous en rendons plus compte en tant qu'adulte. Les enfants par contre perçoivent la nature à travers d'autres yeux et de manière intense. Rejoignez-nous pour vivre un moment inoubliable dans la nature comme d'antan en tant qu'enfants. L'activité est organisée par les guides nature de SICONA et se base sur les quatre piliers :

*La protection des espèces chez SICONA - la protection des biotopes chez SICONA -  
Natur genéissen – manger régional, bio et équitable! - Vivre la nature – avec les cinq sens*

L'excursion durera environ 2,5 heures. N'oubliez pas d'adapter vos vêtements aux conditions météorologiques et d'amener vos chaussures de marche. L'excursion s'adresse aux adultes et se tiendra en luxembourgeois. **Inscriptions par e-mail [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu) ou téléphone 26 30 36 25.**

*Ce projet est soutenu par le ministère  
de l'Environnement, du Climat et du Développement durable.*

**People for Nature**



## Wien mir sinn

De SICONA Sud-Ouest an de SICONA Centre si Gemengesyndikater fir Naturschutz a Landschaftsflieg.

Zil ass d'Erhalen vun der eenheemescher Aarteveifalt, den natierleche Liewensraim an de Landschaften aus eiser Regioun, awer och d'Sensibiliséierung vun der Éffentlechkeet fir den Naturschutz am Hibleck op eng nohalteg Entwécklung.

## Mir bidden:

- Infomaterial a perséinlech Berodung zu verschidde-  
nen Naturschutzthemen, z.B. naturno Gäert, Aarte-  
schutz am Siedlungsberäich;
- Fir Erwuessener: Naturexcursiounen, Uebstbam-  
schnëttcoursen a verschidden Natur-Workshopen;
- Fir Kanner a Jugendlecher: Aktivitéiten an der Natur;
- Fir eis Membersgemengen: Konzeptioun, Planung  
an Ëmsetzung vu konkreten Naturschutzprojeten;  
Hëllef bei der Gestaltung vun naturnoen éffentleche  
Gréngflächen a beim Aarteschutz un éffentleche  
Gebaier; Ënnerstëtzung vun enger nohalteger, regio-  
naler Ernährung an de Maison relais am Kader vum  
Projet „Natur genéissen“.

## Dir kënn matmaachen:

- Andeem Dir en Terrain zur Verfügung stellt fir en  
Naturschutzprojet;
- Duerch Bedeelegung un engem Aarteschutzprojet;
- Duerch naturno Gestaltung vun Ärem Haus a  
Gaart.

## Qui sommes nous?

*SICONA Sud-Ouest et SICONA Centre sont des syndi-  
cats intercommunaux pour la conservation de la nature.*

*Ils ont pour but la conservation de la diversité biologique,  
des habitats naturels et des paysages dans la région,  
ainsi que la sensibilisation du public pour la protec-  
tion de la nature en vue d'un développement durable.*

## Nous offrons:

- matériel d'information et conseil individuel sur des thèmes  
de protection de la nature, p.ex. jardins proches de la nature,  
protection des espèces dans les agglomérations;
- pour adultes: excursions-nature, cours de taille  
pour arbres fruitiers et divers ateliers-nature;
- pour enfants et adolescents: activités dans la nature;
- pour nos communes membres: conception, planification  
et mise en oeuvre de projets de protection de la nature,  
assistance pour l'aménagement de surfaces vertes  
proches de la nature et la mise en oeuvre de mesures  
de protection d'espèces sur des bâtiments publics, soutien  
d'une nutrition soutenable et régionale dans les maisons  
relais dans le cadre du projet «Natur genéissen».

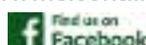
## Vous pouvez participer:

- par la mise à disposition d'un terrain pour un projet  
de protection de la nature;
- par la participation à un projet de protection d'une  
espèce menacée;
- par un aménagement écologique des alentours de  
votre maison.

## Contact

### SICONA

12, rue de Capellen L-8393 Olm  
Tel: 26 30 36 25 / administration@sicona.lu  
www.sicona.lu



# Mir sichen dech!

Du kanns Saache  
flécken an hues Loscht  
dech an engem motivéierte  
Grupp z'engagéieren?

Mir siche Repairerinnen a Repairer  
fir de Repair Café Grupp vum  
Kanton Réiden. Du brauchst  
keng speziell Ausbildung.

Mell dech bei eis op  
[repaircafe@kanton-reiden.lu](mailto:repaircafe@kanton-reiden.lu)

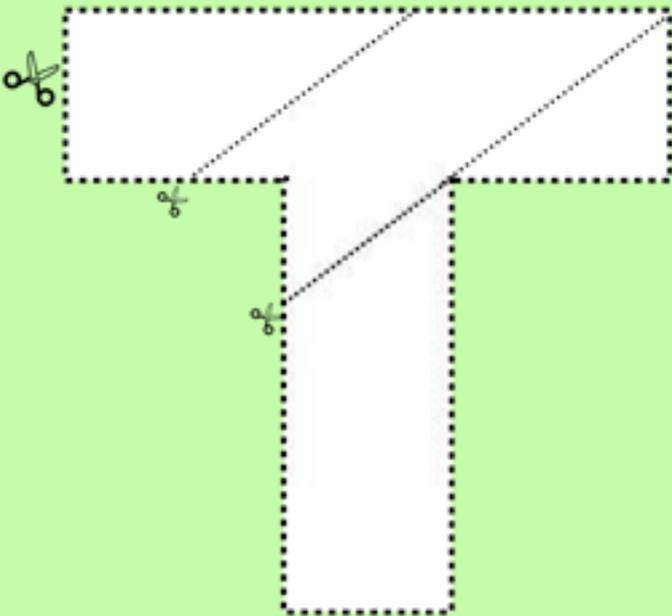
**REPAIR**  
**CAFÉ** am  
Kanton  
Réiden

[www.repaircafe.lu](http://www.repaircafe.lu)



Fonds européen agricole pour le développement rural  
l'Europe investit dans les zones rurales.

Modell fir auszuschneiden oder ofzekucken



## EXPERIMENT :

# den T- Puzzle

Mir brauchen :

- 1 Blat Kartong
- 1 Schéier
- 1 Bläistëft
- 1 Lineal
- eis T Schabloun

A sou geet et :

1. Mol den Émrëss vum T op de Kartong
2. Schneid den T ganz exakt eraus
3. Mol mam Lineal déi diagonal Sträifen sou wéi um Modell
4. Vermësch déi 4 Stécker
5. Gëff engem Frënd oder Geschwëster de Puzzle , a kuck no wéi schwéier et ass, en nees zu engem T zesummesetzen , wann een NET nogekuckt huet.

**Einfach an awer schwiereg ?!**

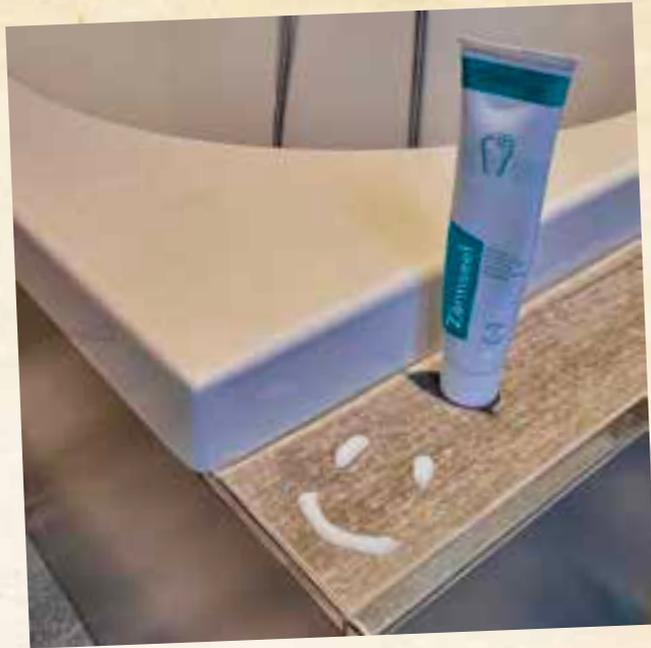
**Firwat ass dëse Mini Puzzle mat just 4 Stécker sou komplizéiert wann en op den éischte Bléck einfach ausgesäit?**

Eis Perception ass Schold - fir genee ze sinn: Eise Sënn fir Uerdnung a Symmetrie.

Et mécht eis duercherneen dass datt déi eenzel Deeler net symmetresch arrangéiert sinn, obwuel den T eng symmetresch Form ass. Wéi mir d'Saache gesinn hänkt vun der Interaktioun tëscht den Aen an dem Gehier of. D'Erfaerung spillt eng wichtig Roll an dësem. Dëst ass tatsächlech nützlich, awer kann zu opteschen Illusioune féieren.

Wann Dir déi schréi (schif) Schneidlinnen op genee 45 Grad zesummesetzt, passt all Stéck bei dat anert !

# Witz



Dem Pitti seng Mamm wëll akafe goen.

Si rifft: "Pitti, kuck w.e.g. am Buedzëmmer wéi vill  
Zännseef nach am Tüb ass!"

Et ass eng Zäit laang roueg, da rifft de Pitti: « Vill !  
Se geet genee vun der Buedbiden bis bei de Kannapee  
an der Stuff ! »

~

De Schoulmeeschter ass nawell rosen :

"Pitti ! Ech hoffen, datt ech dech net nach eng Kéier  
beim Knäipen oder Fuddelen erwëschen, hues de  
verstan ?!"

Pitti : "Oh jo , ech hoffen och..."

D'Servicer vun der Gemengeverwaltung sinn zoustänneg fir d'Konzeptioun, d'Koordinatioun, d'Ëmsetzung an d'Publikatioun vum Gemengebuet.

Bei dëser Editioun vum Buet hunn un de jeeweilige Rubricke matgeschafft a matgeschriwwen:



**Kim MOHNEN (K.M.),**  
service relations publiques

-  
*Matdeelungen un d'Bierger  
Eis Chantieren  
Gemengeprojeten  
Wat war lass  
Tourismus & Lokal Geschicht  
Kommunikatioun*



**Joé WOLFF (J.W.),**  
secrétaire communal

-  
*Gemengerotsrapporten*



**Nadine DEUERLING (N.D.),**  
secrétariat communal

-  
*Gemengerotsrapporten*



**Michèle SCHEITLER (M.S.)**

-  
*Kannereck  
Fotoen / Photos*

Les services administratifs de la commune de Saeul sont responsables pour la conception, la coordination, la mise en œuvre et la publication du bulletin communal.

Pour cette édition du bulletin ont collaboré et écrit dans les rubriques respectives :



**Gemeng Sëll**

**Administration communale de Saeul**

-  
*Photos*



**AutismeLuxembourg**

**Greg FOETZ & Drazen MEDAKOVIC**  
Autisme Luxembourg asbl  
Atelier Imprimerie

-  
*Mise en page et impression*

# Numéros utiles



## Administration Communale de Saeul

8, rue Principale L-7470 SAEUL  
Tél: 23 63 22-1 / Fax : 23 63 94 29  
[www.saeul.lu](http://www.saeul.lu)

**Gérard Zoller**, bourgmestre  
Email: [bourgmestre@saeul.lu](mailto:bourgmestre@saeul.lu)  
Tél: 621 206 102  
**Leo Lutgen**, échevin  
Tél: 621 206 103  
**Tom Staus**, échevin  
Tél: 621 206 104

Conseil échevinal:  
[conseil.echevinal@saeul.lu](mailto:conseil.echevinal@saeul.lu)  
Conseil communal:  
[conseil.communal@saeul.lu](mailto:conseil.communal@saeul.lu)

## Secrétariat

**Joé Wolff**, Tél. : 23 63 22-20  
**Nadine Deuerling**, Tél.: 23 63 22 - 21  
**Cinthia Hommel**, Tél. : 23 63 22-25  
E-mail : [secretariat@saeul.lu](mailto:secretariat@saeul.lu)  
du mardi au jeudi de 8:30 à 11:30

## Population / Etat civil / Relations publiques :

**Kim Mohnen**  
Tél. : 23 63 22-22  
E-mail : [population@saeul.lu](mailto:population@saeul.lu)  
lundi, mardi, mercredi et vendredi  
de 8:30 à 11:30  
jeudi de 8:30 à 11:30 et  
de 14:00 à 18:30

## Recette : Stéphanie Labranche

Tél. : 23 63 22-23  
E-Mail : [recette@saeul.lu](mailto:recette@saeul.lu)  
du mardi au jeudi de 8:30 à 11:30

## Service technique :

**Marc Staus**  
Tél. : 23 63 22 -26  
**Tim Schommer**  
Tél. : 23 63 22 - 31  
E-Mail : [technique@saeul.lu](mailto:technique@saeul.lu)  
du lundi au vendredi sur rdv

## Équipe infrastructure :

**Laurent Gengler**  
GSM : 691 13 57 90  
E-Mail: [technique@saeul.lu](mailto:technique@saeul.lu)  
du lundi au vendredi sur rdv

## Équipe jardinage :

**Benoît Wolff**  
GSM: 621 13 47 21  
Email: [technique@saeul.lu](mailto:technique@saeul.lu)  
du lundi au vendredi sur rdv

## Garde forestier : Thierry Hollerich

GSM : 621 20 21 84  
Tél. : 247 567 26  
E-Mail : [thierry.hollerich@anf.etat.lu](mailto:thierry.hollerich@anf.etat.lu)

## École Saeul

Précoce: 26 61 79-40 / -42 / -43  
Préscolaire: 26 61 79-13  
RDC C2: 26 61 79-23  
1e étage C3: 26 61 79-24  
2e étage C4: 26 61 79-25  
Fax: 26 61 79 29  
[www.ecoles-saeul.lu](http://www.ecoles-saeul.lu)

## Maison Relais Saeul

Tél. : 26 61 79-10  
GSM : 691 866 930  
Fax : 26 61 79 11  
[www.ecoles-saeul.lu](http://www.ecoles-saeul.lu)

## Presbytère de Brouch

**Joël Santer**  
Tél. : 26 61 04 03

## Ambulance / Pompiers

Tél. : 112

## Police

Tél. : 113  
Police de proximité Redange  
Tél. : 24492 200  
Police d'intervention Redange  
Tél. : 24492 500

## Centre Médical

18, rue de la Piscine L-8508 Redange/Attert  
Tél. : 23 62 42-1  
Fax : 23 62 42-32

## Laboratoires d'Analyses médicales : Ketter Thill

18, rue de la Piscine L-8508 Redange/Attert  
Prélèvements du lundi au  
vendredi de 6:30 à 11:00  
Tél. : 48 82 88-700  
Fax : 48 82 88 -740  
Prise de sang à domicile: Tél. : 48 82 88

## Hëllef Doheem

18, rue de la Piscine L-8508 Redange/Attert  
Tél. : 26 62 94-1  
Fax : 26 62 94-209  
E-Mail : [redange@shd.lu](mailto:redange@shd.lu)

## Help

10, rue Principale L-8544 Nagem  
Tél. : 26 62 07 08  
Fax : 26 62 07 18  
E-mail : [nagem.croix-rouge@hlp.lu](mailto:nagem.croix-rouge@hlp.lu)

## Home pour Personnes Agées St.François

2, rue de l'Hôpital L-8509 Redange/Attert  
Tél. : 23 64 3-1  
Fax : 23 64 3-701

## Atert Lycée Redange

1, rue du Lycée L-8508 Redange/Attert  
Tél. : 26 62 32-100  
Fax : 26 62 32-299  
E-mail : [secretariat@alr.lu](mailto:secretariat@alr.lu)  
[www.alr.lu](http://www.alr.lu)

## DEA (Distribution d'Eau des Ardennes)

18, rue de Schandel  
L-8707 Useldange  
Tél.: 23 64 24-1  
Email: [dea@dea.lu](mailto:dea@dea.lu)

## École de Musique du Canton de Redange

1 Rue du Lycée  
L-8508 Redange  
Tél.: 23 62 08 76  
E-Mail: [info@emcr.lu](mailto:info@emcr.lu)

## Hôpital Intercommunal de Steinfort

1, rue de l'Hôpital  
L-8423 Steinfort  
Tél.: 39 94 912 07 1

## SICONA – Naturschutzsyndikat

12, rue de Capellen  
L-8393 OLM  
Tél.: 26 30 36 25  
E-Mail: [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu)

## SIDEC

Fridhaff  
L-9378 Diekirch  
Tél. : 80 89 83 1  
E-Mail : [communication@sidec.lu](mailto:communication@sidec.lu)

## SIDERO

11C, rue Irbicht  
L-7590 Beringen/Mersch  
Tél.: 32 58 60-1  
E-Mail : [sidero@sidero.lu](mailto:sidero@sidero.lu)

## Syndicat Intercommunal "De Réidener Kanton"

11, Grand-Rue  
L-8510 Redange-sur-Attert  
Tél. : 28 33 40 10  
E-Mail : [info@kanton-reiden.lu](mailto:info@kanton-reiden.lu)

## Syndicat intercommunal « Réidener Schwemm »

28, rue de la Piscine  
L-8508 Redange/Attert  
Tél.: 23 62 00 32-1  
E-Mail : [info@reidener-schwemm.lu](mailto:info@reidener-schwemm.lu)